

- A. DISPOSIÇÕES GERAIS/GENERAL PROVISIONS**
 - I. ESCOPO/DEFINITIONS, SCOPE**
 - II. FORMULÁRIO/FORM**
 - III. CONCLUSÃO DO CONTRATO/REPRESENTAÇÃO/CONCLUSION OF CONTRACT /REPRESENTATION**
 - IV. PREÇOS/SOBRETAXAS DE PROCESSAMENTO/MODALIDADES DE ENTREGA/ INCOTERMS/PRICES/PROCESSING SURCHARGE/DELIVERY MODALITIES/ INCOTERMS**
 - V. RESERVA DE DIREITOS/SIGILO/CONFIDENCIALIDADE/RESERVATION OF RIGHTS/SECRECY/CONFIDENTIALITY**
 - VI. CONTROLE DE EXPORTAÇÕES/EXPORT CONTROL**
 - VII. DATAS DE ENTREGA/DELIVERY DATES**
 - VIII. PAGAMENTOS/PAYMENTS**
 - IX. GARANTIA/WARRANTY**
 - X. RESPONSABILIDADE POR DANOS/LIABILITY FOR DAMAGES**
 - XI. ESTATUTO DE LIMITAÇÕES/STATUTE OF LIMITATIONS**
 - XII. SOFTWARE**
 - XIII. OBRIGAÇÃO DE NOTIFICAR NO CASO DE MEDIDAS DA LEI DE SEGURANÇA DO PRODUTO/OBLIGATION TO NOTIFY IN THE CASE OF PRODUCT SAFETY LAW MEASURES**
 - XIV. COMPLIANCE**
 - XV. OBRIGAÇÕES DE COOPERAÇÃO DO CLIENTE/COOPERATION OBLIGATIONS OF CUSTOMER**
 - XVI. RESCISÃO/TERMINATION**
 - XVII. DISPOSIÇÕES DIVERSAS/MISCELLANEOUS**
- B. DISPOSIÇÕES ESPECIAIS PARA TIPOS INDIVIDUAIS DE CONTRATOS/SPECIAL PROVISIONS FOR INDIVIDUAL TYPES OF CONTRACTS**
 - I. CONTRATO DE COMPRA E CONTRATO DE SERVIÇO E MATERIAIS/PURCHASE CONTRACT AND SERVICE CONTRACT AND MATERIALS**
 - III. CONTRATO DE SERVIÇO/SERVICE CONTRACT**
 - IV. CONTRATO DE LOCAÇÃO/RENTAL AGREEMENT**

Estes Termos e Condições de Vendas para a venda de mercadorias e a prestação de serviços pela Schaeffler Brasil Ltda (doravante denominados "T&Cs") estão divididos em duas partes: Parte A, que contém regulamentos gerais para todos os tipos de contratos, e a Parte B, que contém regulamentos para tipos específicos de contratos, em complemento a Parte A.

A. DISPOSIÇÕES GERAIS

As disposições a seguir nesta parte se aplicam a todos os tipos de contratos com nossos clientes, sujeitas a quaisquer disposições especiais na parte b.

I. DEFINIÇÕES, ESCOPO

1. "Nós" somos a empresa com a qual o Cliente celebra a relação contratual relevante. O "Cliente" é o nosso parceiro contratual. Nós e o Cliente somos individualmente uma "Parte" e, em conjunto, as "Partes".
2. Estes T&Cs se aplicam a todas as nossas relações comerciais com nossos clientes. Eles se aplicam especialmente a contratos de compra e venda, contratos de fornecimento de materiais, contratos de serviços e contratos de aluguel. Entretanto, eles se aplicam somente se o cliente for uma pessoa jurídica de direito privado, uma entidade legal de direito público ou um fundo especial de direito público.
3. Os T&Cs também se aplicarão a quaisquer contratos futuros com o cliente, sem que tenhamos que nos referir a eles novamente em cada caso individual.
4. Nossos T&Cs se aplicarão exclusivamente, mesmo que aceitemos pedidos, sem reservas, com disposições de conhecimento dos termos e condições do cliente, prestemos serviços ou façamos referência direta ou indireta a cartas

These Terms and Conditions (Sales) for the sale of goods and the provision of services (hereinafter "T&Cs") are divided into two parts: Part A, which contains general regulations for all types of contracts, and Part B, which contains regulations for specific types of contracts in addition to Part A.

A. GENERAL PROVISIONS

The following provisions in this Part A apply to all types of contracts with our Customers, subject to any special provisions in Part B.

I. DEFINITIONS, SCOPE

1. "We" are the company with which the Customer enters into the relevant contractual relationship. The "Customer" is our contractual partner. We and the Customer are individually a "Party" and jointly the "Parties".
2. These T&Cs apply to all our business relationships with our Customers. They apply in particular to purchase contracts, contracts for work and materials, contracts for work, service contracts and rental contracts. However, they apply only if the Customer is a commercial entity, a legal entity under public law or a special fund under public law.
3. The T&Cs shall also apply to any future contracts with the Customer without us having to refer to them again in each individual case.
4. Our T&Cs shall apply exclusively, even if We accept orders without reservation with knowledge of the Customer's terms and conditions, provide services or make direct or indirect reference to letters or the like which contain the

<p>ou similares que contenham os termos e condições do cliente ou de terceiros. Reconhecemos estes termos e condições (T&Cs) como conflitantes e divergentes aos termos do cliente, somente será considerado como suplementar ao do cliente, em cada caso, mediante concordância prévia e expressa por escrito.</p> <p>5. Qualquer referência à aplicabilidade de disposições legais será apenas para fins de esclarecimento. Mesmo sem essa referência, as disposições legais serão aplicáveis, a menos que sejam diretamente modificadas ou expressamente excluídas nestes T&Cs.</p> <p>II. FORMULÁRIO</p> <p>1. Quaisquer acordos individuais firmados em casos particulares (incluindo acordos auxiliares, suplementos e emendas) terão prioridade sobre estes T&Cs. Sujeito a prova em contrário, um contrato por escrito ou nossa confirmação por escrito, por sua vez, terão prioridade sobre o conteúdo de tais acordos. Em caso de dúvida, as cláusulas comerciais deverão ser interpretadas de acordo com os Incoterms® publicados pela Câmara de Comércio Internacional de Paris (ICC) na versão atual aplicável no momento da conclusão do contrato.</p> <p>1. A forma escrita, no bojo destes T&Cs, também inclui declarações eletrônicas assinadas por meio da ferramenta "Adobe Sign" ou, por acordo mútuo entre as partes, assinadas por qualquer outro meio de sistema eletrônico reconhecido como válido no momento da assinatura.</p> <p>2. Salvo disposição em contrário, as</p>	<p>Customer's or third parties' terms and conditions. We recognise conflicting, deviating or supplementary terms and conditions of the Customer in each case only by expressly agreeing to the application of such in writing.</p> <p>5. Any reference to the applicability of statutory provisions shall be for clarification purposes only. Even without such a reference, the statutory provisions of law shall apply unless such are directly modified or expressly excluded in these T&Cs.</p> <p>II. FORM</p> <p>1. Any individual agreements entered into in individual cases (including ancillary agreements, supplements and amendments) shall take precedence over these T&Cs. Subject to any proof to the contrary, a written contract or our written confirmation shall be authoritative for the content of such agreements. In case of doubt, commercial clauses shall be interpreted in accordance with the Incoterms® published by the International Chamber of Commerce in Paris (ICC) in the version current applicable at the time of conclusion of the contract.</p> <p>2. Written form within the meaning of these T&Cs also includes electronic declarations signed by means of "Adobe Sign" or, by mutual agreement of the Parties, signed by any other means of electronic system complying with the state of the art.</p> <p>3. Unless otherwise stipulated below, legally relevant declarations and notifications (e.g. setting of deadlines, demand notice,</p>
---	--

<p>declarações e notificações legalmente relevantes (por exemplo, definição de prazos, notificação de demanda, retirada, rescisão) devem ser feitas por escrito à outra parte. Os requisitos formais legais e outras provas, especialmente em caso de dúvidas sobre a legitimidade do declarante, não serão afetados.</p>	<p>withdrawal, termination) must be made in writing to the other Party. Legal formal requirements and further proof, in particular in the event of doubts about the legitimacy of the declarant, shall remain unaffected.</p>
<p>III. CONCLUSÃO DO CONTRATO / REPRESENTAÇÃO</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Nossas ofertas estão sujeitas a alterações sem aviso prévio e não são vinculantes, a menos que sejam expressamente marcadas como vinculantes ou contenham um período de aceitação específico. Isso se aplica também se tivermos fornecido ao cliente catálogos, documentação técnica, outras descrições de produtos ou documentos, inclusive em formato eletrônico. 2. Uma encomenda do Cliente será considerada uma oferta juridicamente vinculativa para celebrar um contrato. Temos o direito de aceitar esta oferta contratual após o seu recebimento. A nossa aceitação será feita por meio de uma declaração por escrito (por exemplo, através da nossa confirmação da encomenda ou da nossa notificação de disponibilidade para envio/recolha) ou através da entrega da mercadoria. 3. Se aceitarmos qualquer pedido do Cliente com um prazo de entrega diferente, ajustes diferentes, mas válidos, aos nossos preços ou quantidades menores do que as solicitadas, o contrato, na medida em que for aceito por nós, será considerado celebrado (em caso de conflito, em caso de dúvida, o texto da nossa confirmação do pedido será determinante para determinar o 	<p>III. CONCLUSION OF CONTRACT / REPRESENTATION</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Our offers are subject to change without notice and are non-binding unless they are expressly marked as binding or contain a specific acceptance period. This shall apply also if We have provided the Customer with catalogues, technical documentation, other product descriptions or documents – including in electronic form. 2. An order by the Customer shall be deemed to be a legally binding offer to conclude a contract. We are entitled to accept this contractual offer of its receipt by us. Our acceptance shall be made by declaration in text form (e.g. by our order confirmation or our notification of readiness for dispatch/collection) or by delivery of the goods. 3. If We accept any order from the Customer with a deviating delivery period, deviating but valid adjustments to our prices or smaller quantities than those ordered, the contract, insofar as accepted by us, shall be deemed to have been concluded (In the event of any conflict, in case of doubt the wording of our order confirmation shall be decisive for determining the actual contract. This also applies to any ancillary obligations such as

<p>contrato real). Isso também se aplica a quaisquer obrigações acessórias, tais como obrigações de documentação, avaliações do ciclo de vida, obrigações de relatório e similares.</p> <p>4. Quaisquer acordos verbais realizados antes da celebração do contrato não terão valor legal e serão substituídos na íntegra pelo contrato, a menos que seja expressamente declarado em cada caso que tais acordos continuarão a ter valor vinculativo.</p> <p>5. Qualquer alteração, seja na quantidade, no prazo ou no cancelamento, deve ser notificada por escrito com pelo menos 180 (cento e oitenta) dias de antecedência da data de entrega confirmada, sujeita à nossa análise de viabilidade e aceitação expressa. Em caso de cancelamento do projeto antes do fim de sua vida útil ou de queda no volume, a Schaeffler reserva-se o direito de cobrar os custos de desenvolvimento não amortizados e os custos de peças, materiais, ferramentas e componentes previamente adquiridos para garantir o fornecimento.</p> <p>6. Em caso de cancelamento ou adiamento de demanda de volumes ou qualquer redução que gere um estoque de peças, tal estoque poderá ser alocado por nós durante 3 (três) meses apenas e, após esse período, o cliente aceita absorver 100% de tal estoque de peças (enviaremos o estoque total para a fábrica do cliente). Como há componentes importados para tais produtos, o cliente não poderá aumentar seus pedidos sem que tenha acordado previamente conosco, por escrito,</p>	<p>documentation obligations, life cycle assessments, reporting obligations and similar.</p> <p>4. Any oral agreements made prior to the conclusion of the contract shall be legally non-binding and shall be superseded in full by the contract, unless it is expressly stated in each case that such shall continue to be binding.</p> <p>5. Any change, be it to quantity, deadline or cancellation, must be notified in writing at least 180 (one hundred and eighty) days prior to the confirmed delivery date, subject to our feasibility analysis and express acceptance. In the event of cancellation of the project before the end of its useful life or a drop in volume, Schaeffler reserves the right to charge unamortized development costs and the costs of parts, materials, tooling and components previously purchased to guarantee supply.</p> <p>6. In the event of cancellation or postponement of volume demand or any reduction which generates a stock of parts, such stock may be allocated by us for 3 (three) months only and, after this period, the customer agrees to absorb 100% of such stock of parts (we will send the total stock to the customer's factory). As there are imported components for such products, the customer may not increase their orders without having previously agreed with us, in writing, at least 180 (one hundred and eighty) days before the confirmed delivery.</p>
---	---

<p>pelo menos 180 (cento e oitenta) dias antes da entrega confirmada.</p> <p>7. As nossas informações sobre o âmbito de quaisquer bens ou serviços (por exemplo, pesos, dimensões, valores de utilidade, capacidade de carga e dados técnicos), bem como nossas declarações sobre os mesmos (por exemplo, desenhos e ilustrações), não são vinculativas no sentido de propriedades garantidas, mas servem apenas como descrições ou identificações do objeto dos bens ou serviços, a menos que tenham sido expressamente garantidas como qualidades definitivas em nossa oferta ou confirmação de pedido ou que a conformidade exata seja necessária para poder utilizar o objeto da prestação para a finalidade acordada. Desvios habituais no comércio, bem como quaisquer desvios baseados em regulamentos legais ou que representem melhorias técnicas, bem como a substituição de componentes por peças equivalentes, são permitidos, desde que não prejudiquem a usabilidade para a finalidade acordada.</p> <p>8. Salvo indicação em contrário no respectivo registro comercial ou nos registros públicos correspondentes, o Cliente reconhece que apenas dois representantes autorizados, agindo em conjunto de acordo com nossos regulamentos de autorização, podem fazer declarações juridicamente vinculativas em nosso nome.</p> <p>IV. PREÇOS / SOBRETAXAS DE PROCESSAMENTO / MODALIDADES</p>	<p>7. Our information on the scope of any goods or services (e.g. weights, dimensions, utility values, load-bearing capacity and technical data) as well as our statements of the same (e.g. drawings and illustrations) are not binding in the sense of warranted properties, but serve merely as descriptions or identifications of the subject matter of the goods or services, unless they were expressly warranted as definite qualities in our offer or order confirmation or exact conformity is necessary to be able to use the subject matter of the performance for the agreed intended purpose. Deviations customary in the trade as well as any deviations based on legal regulations or representing technical improvements as well as the replacement of components by equivalent parts are permissible insofar as such do not impair the usability for the agreed intended purpose.</p> <p>8. Unless otherwise stated in the respective commercial register or corresponding public registers, the Customer acknowledges that only two authorised representatives acting jointly in accordance with our authorisation regulations may make legally binding declarations on our behalf.</p>
---	---

<p>DE ENTREGA / INCOTERMS</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. “Free Carrier - FCA (Incoterms 2020)” será aplicável a todas as nossas entregas (com referência ao local a partir do qual fazemos a entrega em cada caso), salvo acordo em contrário. 2. Se tiver sido acordado um Incoterm diferente e, por conseguinte, enviarmos as mercadorias para um destino especificado pelo Cliente, este arcará com todos os custos adicionais resultantes. 3. Paletes, contêineres e outras embalagens reutilizáveis permanecem nossa propriedade e devem ser devolvidos pelo Cliente ao nosso ponto de entrega sem demora injustificada e sem custos. Embalagens não retornáveis não serão aceitas de volta. 4. No caso de entregas para Estados-Membros da UE (“Entregas Intracomunitárias de Mercadorias”), o Cliente deverá cooperar imediatamente de forma adequada, fornecendo provas da Entrega Intracomunitária de Mercadorias. Em particular, podemos exigir uma confirmação datada e assinada da Entrega Intracomunitária de Mercadorias com, pelo menos, o seguinte conteúdo: nome e endereço do destinatário das mercadorias, quantidade e descrição habitual das mercadorias, bem como local e data de recebimento das mercadorias. Se o Cliente não cumprir esta obrigação de cooperar, será responsável por quaisquer danos resultantes, em particular por qualquer imposto sobre o valor agregado incorrido por nós. <p>V. RESERVA DE DIREITOS / SIGILO / CONFIDENCIALIDADE</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Não concedemos nenhum direito ou 	<p>IV. PRICES / PROCESSING SURCHARGES / DELIVERY MODALITIES / INCOTERMS</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. “Free Carrier - FCA (Incoterms 2020)” shall apply to all our deliveries (with reference to the place from which We deliver in each case), unless otherwise agreed. 2. If a different Incoterm has been agreed and we therefore ship the goods to a destination specified by the Customer, the Customer shall bear all resulting additional costs. 3. Pallets, containers and other reusable packaging remain our property and are to be returned by the Customer to our delivery point without undue delay and free of charge. Non-returnable packaging will not be taken back. 4. In the case of deliveries to EU member states (“Intra-Community Deliveries of Goods”), the Customer shall immediately cooperate in a suitable manner in providing evidence of the Intra-Community Delivery of Goods. In particular, We may require a dated and signed confirmation of the Intra-Community Delivery of Goods with at least the following content: Name and address of the recipient of the goods, quantity and customary description of the goods as well as place and date of receipt of the goods. If the Customer does not comply with this duty to cooperate, it shall be liable for any resulting damage, in particular for any value added tax incurred by us.
--	---

<p>licença sobre nossa propriedade intelectual (incluindo, entre outros, patentes, marcas registradas, know-how e software). Reservamo-nos todos os direitos de propriedade, direitos autorais e direitos de propriedade industrial de todos os documentos, materiais e outros objetos (por exemplo, ofertas, catálogos, listas de preços, estimativas de custos, planos, desenhos, ilustrações, cálculos, descrições e especificações de produtos, amostras, modelos e outros documentos físicos e/ou eletrônicos, informações e software) entregues por nós ao cliente; em particular, o cliente não deverá explorar, reproduzir ou modificar nenhum dos itens acima mencionados, sob pena das penalidades legais cabíveis.</p> <p>2. O Cliente e nós utilizaremos os itens acima mencionados e as informações (em conjunto, “Itens Protegidos”) recebidos da outra Parte apenas no decorrer da iniciação e execução do contrato, exclusivamente para os fins contratuais. As Partes comprometem-se a tratar todos os Itens Protegidos obtidos da outra Parte como confidenciais e a divulgá-los ou torná-los acessíveis a terceiros apenas nos seguintes casos:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) com o consentimento da outra parte para a divulgação; b) no caso de uma obrigação baseada em disposições legais; c) no contexto de tribunal ou de procedimentos de arbitragem ou no caso de uma obrigação judicial, tribunal juridicamente vinculativo ou ordem oficial inapelável; d) para divulgação a auditores independentes familiarizados com a auditoria das demonstrações financeiras da respectiva parte contratante, 	<p>V. RESERVATION OF RIGHTS / SECRECY / CONFIDENTIALITY</p> <p>1. We do not grant any rights or licences to our intellectual property (including but not limited to patents, trademarks, copyrights, designs, business secrets, know-how and software). We reserve all property rights, copyright and industrial property rights to all documents, materials and other objects (e.g. offers, catalogues, price lists, cost estimates, plans, drawings, illustrations, calculations, product descriptions and specifications, samples, models and other physical and/or electronic documents, information and software) handed over by us to the Customer. In particular, the Customer shall not exploit, reproduce or modify any of the aforementioned.</p> <p>2. The Customer and We will use the aforementioned items and the information (jointly “Protected Items”) received from the other Party only in the course of initiating and executing the contract exclusively for the contractual purposes. The Parties undertake to treat all Protected Items obtained from the other Party as confidential and to disclose or make it accessible to third parties only in the following cases:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) with the consent of the other Party to disclosure, b) in the case of an obligation based on statutory provisions, c) in the context of court or arbitration proceedings or in the case of an obligation by a
---	---

<p>bem como a consultores jurídicos e fiscais.</p> <p>3. As Partes também se comprometem a não copiar, desconstruir, desmontar, descompilar, decodificar, modificar, analisar características ou composição química ou estrutura, fazer engenharia reversa ou tentar reconstruir ou criar trabalhos derivados com base nos Itens Protegidos, a menos que isso seja necessário para cumprir o contrato.</p> <p>4. A obrigação de manter sigilo continuará após o término da relação comercial.</p> <p>5. Os Itens Protegidos não precisam ser tratados como confidenciais se</p> <ul style="list-style-type: none"> a) foram desenvolvidos independentemente da outra Parte; b) forem ou se tornarem de conhecimento público sem qualquer violação das obrigações mútuas de confidencialidade das Partes; c) forem obtidos de terceiros, desde que tais Itens Protegidos não tenham se tornado objeto de um acordo de confidencialidade com a respectiva Parte. <p>6. Cada Parte pode transmitir Itens Protegidos às suas empresas afiliadas, desde que a empresa afiliada esteja sujeita a um dever de confidencialidade de forma comparável. A transmissão a empresas afiliadas que sejam concorrentes da outra Parte só é permitida no que diz respeito a Itens Protegidos que não estejam relacionados com atividades comerciais concorrentes. Cada Parte será responsável pelas suas empresas afiliadas caso estas violem</p>	<p>legally binding court or unappealable official order,</p> <p>d) for disclosure to independent auditors familiar with the audit of the financial statements of the respective Party, as well as to legal and tax advisors.</p> <p>3. The Parties also undertake not to copy, deconstruct, disassemble, decompile, decode, modify, analyse features or chemical composition or structure, reverse engineer or attempt to reconstruct or create derivative works based on Protected Items, unless this is necessary to fulfil the contract.</p> <p>4. The obligation to maintain secrecy shall continue after the termination of the business relationship.</p> <p>5. The Protected Items need not be treated as confidential if they</p> <ul style="list-style-type: none"> a) has been developed independently of the other Party; b) is or become publicly known without any breach of the mutual confidentiality obligations of the Parties; c) are obtained from a third party, provided that such Protected Items have not become subject to a confidentiality agreement with the respective Party. <p>6. Each Party may pass on Protected Items to its affiliated companies provided that the affiliated company is bound to a duty of confidentiality in a comparable manner. Passing on to affiliated companies that are competitors of the other Party is only</p>
--	---

<p>quaisquer obrigações de confidencialidade.</p> <p>7. Ambas as Partes confirmam uma à outra que os Itens Protegidos fornecidos a uma Parte estão livres de direitos de terceiros e que sua transferência não viola nenhuma obrigação contratual com terceiros. Na medida em que existam direitos de terceiros sobre os Itens Protegidos, a Parte que os transfere para a outra Parte confirma que tem o direito de o fazer e concede à outra Parte, na medida do necessário, uma licença não exclusiva e intransferível, sublicenciável apenas às suas empresas afiliadas, limitada ao prazo da relação contratual relevante, para utilizar os Itens Protegidos exclusivamente para os fins contratuais.</p> <p>8. Salvo disposição em contrário da lei imperativa, o Cliente deverá devolver todos os itens e informações referidos nos parágrafos acima, mediante nossa solicitação, e destruir todas as cópias existentes (incluindo cópias eletrônicas). Mediante nossa solicitação, o Cliente deverá confirmar a integridade da devolução e destruição/exclusão ou indicar quaisquer itens ou informações que seja obrigado a manter devido à lei imperativa.</p> <p>9. As disposições da seção A.XII. também se aplicam em adição ao presente e com prioridade em relação a qualquer software.</p> <p>VI. EXPORT CONTROL</p> <p>1. No que diz respeito aos nossos produtos, tecnologia, software, serviços, outros bens, licenças, direitos de propriedade intelectual, segredos comerciais e direitos de acesso ou reutilização de materiais e informações (“Bens da Schaeffler”), o Cliente deverá</p>	<p>permitted with regard to Protected Items that do not relate to competing business. Each Party shall be liable for its affiliated companies should they breach any confidentiality obligations.</p> <p>7. Both Parties confirm to each other that the Protected Items provided to one Party are free from rights of third parties and that their transfer does not violate any contractual obligations to a third party. Insofar as third-party rights to the Protected Items exist, the Party that transfers them to the other Party confirms that it is entitled to do so and hereby grants the other Party, to the extent necessary, a non-exclusive, non-transferable license, only sublicensable to its affiliated companies, limited to the term of the relevant contractual relationship, to use the Protected Items exclusively for the contractual purposes.</p> <p>8. Unless mandatory law provides otherwise, the Customer shall return any all items and information referred to in the above paragraphs to us upon our request and destroy any existing copies (including electronic copies). Upon our request, the Customer shall confirm to us the completeness of the return and destruction/deletion or, the state any items or information it is required to retain due to mandatory law.</p> <p>9. The provisions under section A.XII. shall also apply in addition hereto and with priority in relation to any software.</p>
---	--

<p>cumprir os regulamentos de controle de exportação e sanções da União Europeia (“UE”), dos Estados-Membros da UE, dos Estados Unidos da América (“EUA”) e, se aplicável, outros países (“Regulamentos de Controle de Exportação”), na medida do permitido pelas leis antiboicote aplicáveis.</p> <p>2. Informamos ao Cliente (i) que o Escritório de Controle de Ativos Estrangeiros (OFAC) do Departamento do Tesouro dos Estados Unidos nos trata como uma pessoa dos Estados Unidos, nos termos dos Regulamentos de Sanções ao Irã (ITSR) e dos Regulamentos de Sanções a Cuba (CACR) e (ii) que, portanto, os Produtos Schaeffler não podem, sem a aprovação prévia das autoridades competentes dos Estados Unidos e de acordo com os regulamentos antiboicote aplicáveis (em particular os da UE e dos seus Estados-Membros) — nem direta nem indiretamente — a qualquer país ou território sujeito a restrições ou sanções impostas pelo Governo dos EUA ou a qualquer pessoa ou entidade incluída em qualquer lista de sanções mantida pelo Governo dos EUA.</p> <p>3. De acordo com os Regulamentos de Controle de Exportação, temos que obrigar o Cliente, em relação a determinados Produtos Schaeffler em determinados países terceiros (em particular Rússia e Bielorrússia), a não exportar, vender, fornecer, transferir, reexportar, transferir de outra forma, reexportar para uso nesses países terceiros, e obrigar os clientes aos quais foram concedidos ou transferidos direitos de propriedade intelectual ou segredos comerciais relativos a determinados Produtos Schaeffler a não utilizar</p>	<p>VI. EXPORT CONTROL</p> <p>1. With respect to our products, technology, software, services, other goods, licenses, intellectual property rights, trade secrets and access or re-use rights to material and information ("Schaeffler Goods"), the Customer shall comply with the export control and sanctions regulations of the European Union ("EU"), the EU Member States, the United States of America ("U.S.") and, if applicable, other countries ("Export Control Regulations") to the extent permitted under applicable antiboycott laws.</p> <p>2. We inform the Customer (i) that the U.S. Department of Treasury's Office of Foreign Assets Control (OFAC) treats us as a U.S. person within the meaning of the Iran Sanctions Regulations (ITSR) and Cuba Sanctions Regulations (CACR) and (ii) that therefore Schaeffler Goods may not without the prior approval of the relevant U.S. authorities and in accordance with the applicable antiboycott regulations (in particular those of the EU and its Member States) - neither directly or indirectly - be used, supplied, exported, re-exported, sold or otherwise transferred to any country or territory subject to restrictions or sanctions imposed by the U.S. Government or any person or entity on any sanctions list maintained by the U.S. Government.</p> <p>3. As per the Export Control Regulations, We have to oblige the Customer for certain Schaeffler Goods in certain third countries (in</p>
---	---

<p>esses direitos de propriedade intelectual ou segredos comerciais ou outras informações específicas do produto para produtos destinados à venda, fornecimento, transferência ou exportação para determinados países terceiros (em particular a Rússia e a Bielorrússia) ou a conceder sublicenças correspondentes. Além disso, somos obrigados a impor uma obrigação correspondente ao Cliente de obrigar determinados terceiros, em particular sublicenciados. O Cliente aceita estas obrigações legais.</p> <p>4. O Cliente deverá nos informar com antecedência e nos fornecer todas as informações (incluindo o uso final) necessárias para que possamos cumprir os Regulamentos de Controle de Exportação, em particular se os Produtos Schaeffler forem encomendados para uso em conexão com</p> <p>a) um país ou território, pessoa física ou jurídica sujeita a restrições ou proibições impostas pelos Regulamentos de Controle de Exportação, ou</p> <p>b) o projeto, desenvolvimento, produção ou uso de produtos militares ou nucleares, armas químicas ou biológicas, mísseis, aplicações espaciais ou aeronáuticas e sistemas de entrega para os mesmos.</p> <p>5. Em caso de conflito entre os Regulamentos de Controle de Exportação ou de violação pelo Cliente de suas obrigações nos termos desta seção A.VI., teremos o direito, em particular, de recusar ou suspender a execução do contrato sem qualquer responsabilidade para com o Cliente, de exigir informações, omissões e indenizações e de rescindir o contrato de fornecimento relevante e toda a relação comercial.</p>	<p>particular Russia and Belarus) in particular not to export, sell, supply, transfer, re-export, otherwise transfer, re-export for use in these third countries, and to oblige customers to whom intellectual property rights or trade secrets to certain Schaeffler Goods have been granted or transferred, not to use such intellectual property rights or trade secrets or other product-specific information for goods for sale, supply, transfer or export to certain third countries (in particular Russia and Belarus) or to grant corresponding sublicenses. Furthermore, We are obliged to impose a corresponding obligation on the Customer to oblige certain third parties, in particular sublicensees. The Customer accepts these legal obligations.</p> <p>4. The Customer shall inform us in advance and provide us with all information (including end-use) necessary for us to comply with Export Control Regulations, in particular if Schaeffler Goods are ordered for use in connection with</p> <p>a) a country or territory, natural or legal person subject to restrictions or prohibitions imposed by Export Control Regulations, or</p> <p>b) the design, development, production or use of military or nuclear goods, chemical or biological weapons, missiles, space or aircraft applications and delivery systems therefore.</p> <p>5. In the event of conflicting Export Control Regulations or a breach by the Customer of its obligations under</p>
---	--

<p>VII. DATAS DE ENTREGA</p> <p>1. As datas para o fornecimento de bens e serviços por nós (doravante referidas como “Prazos de Entrega”) são sempre datas aproximadas. Isso não se aplica se um Prazo de Entrega fixo tiver sido previamente e expressamente acordado por escrito. Os Prazos de Entrega acordados serão calculados a partir do momento da confirmação do pedido; no caso de entrega contra pré-pagamento, o prazo será calculado a partir do recebimento do pagamento ou, no mínimo, a partir do acordo final por escrito sobre as questões a serem esclarecidas com o cliente antes do início da produção.</p> <p>2. Se não pudermos cumprir qualquer uma das nossas obrigações contratuais devido a força maior ou outros eventos imprevisíveis fora do nosso controle (doravante “Força Maior”), seremos isentos do cumprimento de tais obrigações durante o período de duração da Força Maior e os Prazos de Entrega relacionados serão automaticamente prorrogados pelo período da respectiva Força Maior, acrescido de qualquer período de carência necessário. Força maior inclui, mas não se limita a, guerras (incluindo atos terroristas e atos semelhantes à guerra, mesmo que nenhum estado formal de guerra tenha sido declarado), insurreições, revoltas populares, rebeliões, guerras civis, sabotagem, incêndios, inundações, secas, monções, furacões, tornados, tufões, ciclones, raios, tempestades, deslizamentos de terra, erosão do solo, terremotos, atividade vulcânica, fomes, explosões, eventos cientificamente inexplicáveis ou outros desastres naturais, epidemias, pandemias, medidas de quarentena devido a epidemias ou pandemias,</p>	<p>this section A.VI., We shall be entitled in particular to refuse or withhold performance of the contract without any liability to the Customer, to demand information, omission and damages and to terminate the relevant supply contract and the entire business relationship.</p> <p>VII. DELIVERY DATES</p> <p>1. Dates for the provision of goods and services undertaken by us (hereinafter referred to as "Delivery Periods") are always only approximate dates. This shall not apply if a fixed Delivery Period has been expressly promised or agreed as such. Promised or agreed Delivery Periods shall be calculated from the time of the order confirmation, in the case of delivery against advance payment from receipt of payment, but at the earliest from final agreement on the issues to be clarified with the Customer before the start of production.</p> <p>2. If We are unable to perform any of our contractual obligations due to Force Majeure or other unforeseeable events beyond our control (hereinafter "Force Majeure"), We shall be released from the performance of such obligations for the duration of the Force Majeure and the related Delivery Periods shall be automatically extended by the period of the respective Force Majeure plus any necessary grace period. Force Majeure includes, but is not limited to, wars (including terrorist acts and acts similar to war, even if no formal state of war has been declared), insurrections, popular uprisings, rebellions, civil wars, sabotage, fires, floods, droughts, monsoons, hurricanes, tornadoes, typhoons, cyclones,</p>
---	--

<p>ações governamentais ou medidas de qualquer autoridade/Estado ou proibições, alterações nas leis aplicáveis (incluindo a introdução de novas leis e a revogação ou alteração de leis existentes) ou interpretação ou implementação judicial ou regulatória das leis acima mencionadas, feitas e/ou publicadas após a data de vigência destes T&Cs entre as Partes (doravante referidas como “mudança na lei”), na medida em que o cumprimento de nossas obrigações sob qualquer contrato seja afetado por tal mudança na lei, interrupção de operações de qualquer tipo, interrupção do fornecimento de fontes normalmente confiáveis (por exemplo, eletricidade, água, combustível e similares), escassez de energia e matérias-primas, atrasos no transporte, entregas defeituosas ou atrasadas de fornecedores com os quais tenhamos celebrado um contrato correspondente para cobrir as necessidades no momento da celebração do contrato e pelas quais não sejamos responsáveis, ou greves, bloqueios ou escassez de mão de obra. Em caso de Força Maior, notificaremos o Cliente o mais rápido possível, informando-o ao mesmo tempo sobre o novo Prazo de Entrega previsto e envidando todos os esforços razoáveis para limitar os efeitos da Força Maior. No entanto, as consequências legais da Força Maior previstas nesta seção A.VII.2. não serão afetadas por qualquer falha em dar tal aviso.</p> <p>3. Qualquer atraso na entrega da nossa parte será determinado de acordo com as disposições da lei. Em qualquer caso, no entanto, é necessária uma notificação de incumprimento por parte do Cliente.</p> <p>4. Não incorreremos em incumprimento se não pudermos prestar qualquer serviço devido porque o Cliente não cumpriu com a aceitação do serviço,</p>	<p>lightning, thunderstorms, landslides, land erosion, earthquakes, volcanic activity, famines, explosions, scientifically unexplained events or other natural disasters, epidemics, pandemics, quarantine measures due to epidemics or pandemics, governmental actions or measures of any authority/state or prohibitions, changes in applicable laws (including the introduction of new laws and the repeal or amendment of existing laws) or judicial or regulatory interpretation or implementation of the aforementioned laws, made and/or published after the effective date of these T&Cs between the Parties (hereinafter referred to as a "change in law") to the extent that the performance of our obligations under any contract is affected by such change in law, disruption of operations of any kind, disruption of supply from normally reliable sources (e.g. electricity, water, fuel and the like), shortages of energy and raw materials, transport delays, defective or delayed deliveries from suppliers for which We have concluded a corresponding agreement with the respective supplier to cover requirements at the time of the conclusion of the contract and for which We are not responsible, or strikes, lockouts or labour shortages. In the event of Force Majeure, We shall notify the Customer as soon as possible, at the same time informing it of the expected new Delivery Period and making all reasonable efforts to limit the effects of the Force Majeure. However, the legal consequences of Force Majeure provided for in this section A.VII.2. shall remain unaffected by any failure to give such notice.</p>
---	---

<p>não cumpriu com o dever de cooperação exigido por lei, pelo contrato celebrado ou pelos presentes T&C, não o cumpriu no tempo certo ou o cumpriu incorretamente, ou se o serviço devido não puder ser prestado por nós por outros motivos pelos quais o Cliente é o único responsável. Nesses casos, temos o direito de exigir uma indenização por quaisquer danos resultantes, incluindo despesas adicionais (por exemplo, custos de armazenamento). A prova de danos maiores e nossas reivindicações legais (em particular, indenização por despesas adicionais, indenização razoável, rescisão) permanecem inalteradas.</p> <p>5. Caso tenha sido acordado com o cliente que uma quantidade específica deverá ser entregue em um Período Fixo e o cliente tenha o direito de determinar a data de entrega de cada remessa, essa quantidade deverá ser solicitada a nós no máximo 16 (dezesesseis) semanas antes da data de entrega desejada. Após o término do Período Fixo, poderemos entregar e faturar ao cliente a quantidade ainda não solicitada.</p> <p>6. Se o cliente solicitar alterações nos prazos de entrega ou em outras datas, elas somente se tornarão legalmente vinculantes com nosso consentimento expresso por escrito. Os custos incorridos por nós devido a essas alterações deverão ser reembolsadas pelo cliente.</p> <p>7. Temos o direito de prestar serviços parciais se (a) um serviço parcial for útil para o cliente dentro do escopo da finalidade contratual pretendida, (b) a prestação dos serviços restantes for garantida e (c) o cliente não incorrer em despesas ou custos adicionais</p>	<p>3. Any delay in delivery on our part shall be determined in accordance with the provisions of statutory law. In any case, however, a notice of default from the Customer is required.</p> <p>4. We shall not be in default if We are unable to provide any performance owed because the Customer was in default with acceptance of the performance, the Customer has not satisfied a duty to cooperate as required by law, the concluded contract or these T&Cs, does not fulfil it in time or does so incorrectly or if the performance owed cannot be provided by us for other reasons for which the Customer alone is responsible. In such cases, We are entitled to demand compensation for any resulting damage, including additional expenses (e.g. storage costs). Proof of higher damages and our statutory claims (in particular compensation for additional expenses, reasonable compensation, termination) remain unaffected.</p> <p>5. Insofar as it has been agreed with the Customer that a specific quantity is to be delivered within a fixed period of time (hereinafter referred to as the "Closing Period") and the Customer is entitled to determine the delivery date in each case, such are to be called off from us at the latest sixteen (16) weeks before the desired delivery date. After expiry of the Closing Period, We may deliver and invoice the Customer for the quantity not yet called off.</p> <p>6. If the Customer requests changes to performance deadlines or other dates, these shall only become legally binding with our consent in text form. The costs incurred by us due to such changes shall be reimbursed to us by the Customer.</p>
---	--

<p>significativos como resultado do serviço parcial, a menos que concordemos em arcar com esses custos.</p> <p>8. Os direitos do cliente, de acordo com a seção A.X. destes T&Cs e nossos direitos, em particular no caso de qualquer exclusão do dever de cumprir (por exemplo, devido à impossibilidade ou falta de razoabilidade do desempenho e/ou desempenho subsequente), não serão afetados.</p>	<p>7. We are entitled to render partial performance if (a) a partial performance is usable for the Customer within the scope of the contractual intended purpose, (b) the provision of the remaining performances is ensured, and (c) the Customer does not incur significant additional expenses or costs as a result of the partial performance, unless We agree to bear these costs.</p> <p>8. The rights of the Customer according to section A.X. of these T&Cs and our statutory rights, in particular in the event of any exclusion of the duty to perform (e.g. due to impossibility or unreasonableness of performance and/or subsequent performance), shall remain unaffected.</p>
<p>VIII. PAGAMENTOS</p> <p>1. Salvo acordo em contrário, os pagamentos deverão ser feitos por transferência dentro do período de pagamento indicado na fatura. A fatura será considerada como recebida dentro de três (3) dias do envio, a menos que o cliente prove o contrário. Temos o direito de, a qualquer momento, dentro da estrutura de um acordo comercial contínuo, fornecer uma entrega total ou parcial somente mediante pagamento antecipado. Declararemos uma reserva do pedido correspondente após a confirmação do pedido.</p> <p>2. Após o vencimento do prazo de pagamento acima mencionado, o Cliente estará em mora, a menos que o cumprimento não seja efetuado devido a uma circunstância pela qual o Cliente não seja responsável. Durante o período de inadimplência, serão cobrados juros sobre o pagamento devido à taxa de juros de mora legal aplicável no momento. Reservamo-nos o direito de reivindicar outras indenizações por danos causados pela inadimplência.</p>	<p>VIII. PAYMENTS</p> <p>1. Unless otherwise agreed, payments shall be made cashless within the payment period stated on the invoice. The invoice shall be deemed to have been received within three (3) days of dispatch, unless the Customer proves otherwise. We are entitled at any time, also within the framework of an ongoing business relationship, to provide a delivery in whole or in part only against advance payment. We shall declare a corresponding reservation at the latest with the order confirmation.</p> <p>2. Upon expiry of the aforementioned payment deadline, the Customer shall be in default, unless performance is not made due to a circumstance for which the Customer is not responsible. During</p>

<p>Com relação a qualquer comerciante, nosso direito de reivindicar juros de mora comerciais permanece inalterado.</p> <p>3. Em caso de incumprimento no pagamento ou se se tornar evidente que o nosso direito ao preço de compra está comprometido pela incapacidade de pagamento do Cliente, teremos o direito (i) de alterar unilateralmente o método de pagamento acordado para pagamento antecipado, mediante notificação por escrito, (ii) de reter os bens ou serviços em questão, (iii) exigir uma garantia de terceiros (por exemplo, garantia bancária) para a retomada dos bens ou serviços ou (iv) rescindir o contrato de entrega com efeito imediato - se necessário, após estabelecer um prazo. As disposições legais sobre a dispensabilidade do estabelecimento de um prazo para o exercício do direito de rescisão permanecem inalterad</p> <p>4. Qualquer compensação por meio de uma reconvenção do cliente ou retenção de pagamento é permitida somente na medida em que as reconvenções sejam incontestáveis ou tenham sido legalmente estabelecidas por meio de sentença judicial transitada em julgado. Isso não se aplica a reivindicações em uma relação recíproca que seja característica da relação de troca entre a execução principal e a contraprestação do contrato. Qualquer direito de retenção é limitado a reconvenções decorrentes da mesma relação contratual e mesmo objeto.</p> <p>5. Nos é garantido o direito de reajustar, a qualquer momento, sempre que houver um desequilíbrio econômico e financeiro devido à variação cambial, preços das matérias-primas, reajustes salariais decorrentes de acordos sindicais, aumento da carga</p>	<p>the period of default, interest shall be charged on the payment owed at the statutory default interest rate applicable at the time. We reserve the right to assert further claims for damage caused by default. With respect to any merchant, our right to claim commercial arrears interest remains unaffected.</p> <p>3. In the event of default in payment or if it becomes apparent that our claim to the purchase price is jeopardised by the Customer's lack of ability to pay, We shall be entitled (i) to unilaterally change the agreed method of payment to advance payment by giving appropriate notice in text form, (ii) to withhold the goods or services concerned, (iii) to demand security from a third party (e.g. bank guarantee) for the resumption of the goods or services or (iv) to withdraw from the delivery contract with immediate effect - if necessary after setting a deadline. The statutory regulations on the dispensability of setting a deadline when exercising the right of withdrawal remain unaffected.</p> <p>4. Any setoff by way of a counterclaim of the Customer or retention of payment is permissible only insofar as the counterclaims are undisputed or have been legally established. This does not apply to claims in a reciprocal relationship which are characteristic of the exchange relationship between the main performance and the counter-performance of the contract. Any right of retention is limited to counterclaims arising from the same contractual relationship.</p>
--	--

<p>tributária e/ou outros fatos que afetem direta ou indiretamente os custos dos suprimentos. O desequilíbrio econômico e financeiro e o conseqüente pedido de reajuste serão expressamente comunicados por nós ao cliente. No prazo de 30 (trinta) dias a partir do recebimento da comunicação pelo cliente, as Partes deverão concluir as negociações. Se as Partes não chegarem a um acordo, temos o direito de interromper o fornecimento, mediante aviso prévio de 90 (noventa) dias.</p> <p>6. Salvo de outra forma estipulado entre as Partes ou por nós, os preços de tabela líquidos aplicáveis no momento da celebração do contrato mais qualquer imposto legal sobre o volume de negócios são aplicáveis a todas as transações. O cliente arcará com todos os custos de seguro, transporte, embalagem e custos adicionais de qualquer remessa expressa, bem como quaisquer outros impostos ou taxas.</p> <p>7. Na hipótese de o cliente solicitar quaisquer modificações no projeto e/ou nas especificações técnicas e/ou, ainda, alterações nas condições inicialmente acordadas, tais como prazos, quantidades e condições de pagamento, que acarretem aumento de custos, poderemos revisar o preço do produto para atender as novas condições solicitadas pelo cliente.</p> <p>8. Na hipótese de o cliente reduzir as quantidades mínimas inicialmente estabelecidas, e tal redução acarrete aumento de custos de estoque, poderemos revisar o preço do produto. A solicitação de reajuste será comunicada ao cliente.</p> <p>IX. GARANTIA</p> <p>1. As disposições legais se aplicarão aos</p>	<p>5. To us it is guaranteed the right to readjust, at any time, whenever there is an economic and financial imbalance due to exchange variation, raw material prices, salary readjustments arising from union agreements, increase in the tax burden and/or other facts that directly or indirectly affect the costs of supplies. The economic and financial imbalance and consequent request for adjustment will be expressly communicated by us to the customer. Within 30 (thirty) days from the receipt of the communication by the client, the Parties must conclude the negotiations. If the Parties do not reach an agreement, we are entitled to discontinue the supply, upon prior notice of 90 (ninety) days.</p> <p>6. Unless otherwise agreed between the Parties or we, the net list prices applicable at the time of entering into the contract plus any statutory turnover tax are applicable to all transactions. Customer will bear all insurance, shipping, packaging and additional costs of any express shipment, as well as any other taxes or fees.</p> <p>7. In the event that the customer requests any changes to the project and/or technical specifications and/or changes in the initially agreed conditions, such as terms, quantities and payment conditions, which result in an increase in our costs, it may revise the price of the product to meet the new conditions requested by the customer.</p> <p>8. In the event that the customer reduces the minimum quantities initially established, and such reduction entails an increase in inventory costs, we may revise the price of the product. The</p>
--	---

<p>direitos do cliente em caso de defeitos, salvo disposição em contrário ou complementação nestes T&Cs.</p> <p>2. Salvo acordo expresso em contrário, (a) nossos produtos e serviços deverão cumprir exclusivamente os requisitos legais aplicáveis na República Federal do Brasil e (b) o cliente será o único responsável pela integração dos produtos às condições técnicas, estruturais e organizacionais existentes em suas instalações (responsabilidade de integração do sistema do cliente).</p> <p>3. Nossos produtos e serviços não serão considerados defeituosos se:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) qualquer problema decorrente de desgaste normal, uso inadequado, manutenção não realizada ou realizada incorretamente, instruções, peças, materiais ou acessórios defeituosos fornecidos pelo cliente ou instalados por nós a pedido do cliente; b) fornecermos itens tecnicamente comparáveis ou superiores ou objeto de subcontratação, c) tais especificações são baseadas em desenhos, técnicas, modificações; especificações ou outros requisitos do próprio cliente; d) forem integradas pelo cliente ou por terceiros a outros produtos, produtos parciais ou software ou suas partes, combinados com eles ou modificados e, portanto, se tornarem defeituosos; ou e) forem usados para outros fins que não os contratualmente acordados. 	<p>readjustment request will be communicated by us to the customer.</p> <p>IX. WARRANTY</p> <p>1. The statutory provisions of law shall apply to the Customer's rights in the event of any defects and defects of title, unless otherwise provided for or supplemented in these T&Cs.</p> <p>2. Unless expressly agreed otherwise, (a) our goods and services shall comply exclusively with the legal requirements applicable in the Federal Republic of Brazil and (b) the Customer alone shall be responsible for the integration of the products into the technical, structural and organisational conditions existing at its premises (system integration responsibility of the Customer).</p> <p>3. Our goods and services are not defective if</p> <ul style="list-style-type: none"> a) any defect is due to normal wear and tear, improper use, maintenance not carried out or incorrectly carried out, defective Customer instructions, parts, materials or aids provided by the Customer or installed by us at the Customer's request, b) We supply technically comparable or superior items or those of other manufacturers, c) such are based on drawings, techniques, modifications, specifications or other requirements of the Customer, d) they are integrated by the Customer or a third party into other products, partial products or software or parts thereof, combined with such
---	--

<p>f) um defeito no título de propriedade intelectual se baseia em um país que não seja a República Federal do Brasil,</p> <p>g) o defeito se baseia em uma Peça de Compra Direcionada (seção A.XVII), ou</p> <p>h) o defeito resulta diretamente da conformidade com um padrão da indústria.</p> <p>4. As disposições da seção A.XII.3. se aplicam adicionalmente ao software fornecido por nós.</p> <p>5. A nosso pedido, qualquer produto que seja objeto de uma reclamação (por exemplo, mas não se limitando: objeto comprado, desempenho de trabalho, objeto alugado) deverá ser devolvido a nós sem atraso indevido e, na medida do possível, inicialmente às custas do cliente. No caso de uma reclamação justificada, reembolsaremos o cliente pelos custos da rota de remessa mais barata; isso não se aplica se os custos aumentarem porque as mercadorias estão localizadas em um local diferente do local de uso pretendido.</p> <p>6. Não seremos responsáveis por arcar com os custos diretos de qualquer instalação ou remoção, se esses custos não forem incorridos no local original de uso. Além disso, não haverá obrigação de arcar com os custos se os custos de instalação ou remoção forem desproporcionais ao preço do objeto defeituoso. Em todos os outros aspectos, aplicam-se as disposições da lei.</p> <p>7. Na medida em que o Cliente tenha</p>	<p>or modified and therefore become defective,</p> <p>e) such are used for purposes other than those contractually agreed,</p> <p>f) a defect in title to intellectual property is based on a country other than the Federal Republic of Brazil,</p> <p>g) the defect is based on a Directed Buy Part (section A.XVII), or</p> <p>h) the defect results directly from compliance with an industry standard.</p> <p>4. The provisions of section A.XII.3. shall apply additionally to software supplied by us.</p> <p>5. At our request, any object of the performance which is the subject of a complaint (purchased object, work performance, rented object) shall be returned to us without undue delay and, as far as possible, initially at the Customer's expense. In the event of a justified complaint, We shall reimburse the Customer for the costs of the most inexpensive shipping route; this shall not apply if the costs increase because the goods are located at a place other than the place of intended use.</p> <p>6. We shall not be liable to bear the direct costs of any installation or removal if such are not incurred at the original place of use. Furthermore, there shall be no obligation to bear costs if the costs of installation or removal are disproportionate to the price of the</p>
--	---

<p>qualquer reclamação contra nós devido a um defeito no nosso desempenho, decidiremos, a nosso critério razoável, de que forma tal defeito deve ser corrigido. Isso se aplica, em particular, se o Cliente tiver direito a um desempenho posterior na forma de retificação (correção de defeitos) ou entrega posterior (entrega de um substituto sem defeitos). Em caso de reclamações devido à violação de direitos de propriedade intelectual, temos o direito, mas não a obrigação, de obter um direito de uso para as entregas ou serviços afetados e de modificá-los. Se nenhuma dessas opções puder ser alcançada a um custo comercialmente razoável, o Cliente não poderá exigir a retificação ou entrega posterior, mas poderá rescindir o contrato. Nesses casos, também temos o direito de rescindir o contrato.</p> <p>8. Se terceiros apresentarem reclamações contra o Cliente devido a defeitos de título em nossas entregas ou serviços, o Cliente deverá nos informar imediatamente, não deverá fazer qualquer reconhecimento sem o nosso consentimento e deverá nos permitir fornecer ao Cliente suporte abrangente na defesa contra essa reclamação.</p> <p>9. Os direitos do Cliente de reclamar indenização por danos e reembolso de despesas desperdiçadas devido a um defeito de desempenho serão determinados de acordo com a seção A.X. destes T&Cs.</p> <p>10. As reclamações por defeitos prescreverão 6 (seis) meses após a entrega ou transferência do respectivo serviço (por exemplo, objeto adquirido, serviço prestado, item alugado), salvo disposições em contrário nestes T&Cs. Se a</p>	<p>defective object. In all other respects, the statutory provisions of law shall apply.</p> <p>7. Insofar as the Customer has any claim against us due to a defect in our performance, We shall decide at our reasonable discretion, in which manner such defect is to be rectified. This applies in particular if the Customer has a claim to subsequent performance in the form of rectification (correction of defects) or subsequent delivery (delivery of a defect-free replacement). In case of claims due to infringement of intellectual property rights, We have the right, but not the obligation, to obtain a right of use for the affected deliveries or services and to modify them. If none of these options can be achieved at a commercially reasonable cost, the Customer cannot demand rectification or subsequent delivery but may withdraw from the contract. In such cases, We also have the right to withdraw from the contract.</p> <p>8. If third parties assert claims against the Customer due to defects of title in our deliveries or services, the Customer shall inform us of this immediately, shall not make any acknowledgements without our consent and shall enable us to provide the Customer with comprehensive support in defending against this claim.</p> <p>9. The rights of the Customer to claim damages and a reimbursement of wasted expenses due to a performance defect shall be determined in accordance with section A.X. of these T&Cs.</p> <p>10. Claims for defects shall become time-barred 6 (six) months after the delivery or handover of the</p>
--	--

<p>aceitação do serviço for exigida por lei ou pelos presentes TCG, as reclamações prescreverão 6 meses após a data de aceitação do serviço ou 6 meses após o serviço ser considerado aceito. Se não houver disposições divergentes sobre a aceitação nos presentes TCG, aplicar-se-ão as disposições legais.</p> <p>11. As garantias de qualidade e durabilidade devem ser expressamente feitas por escrito e devem ser indicadas como tal.</p> <p>12. Quaisquer informações fornecidas em catálogos, documentos impressos, materiais publicitários e outras formas gerais de informação não constituem, em momento algum, uma garantia ou assunção de risco de aquisição.</p> <p>X. RESPONSABILIDADE POR DANOS</p> <p>1. Nossa responsabilidade por danos, independentemente dos fundamentos legais, é limitada de acordo com esta seção A.X. O mesmo se aplica a qualquer reembolso de despesas despendidas devido a qualquer defeito em nossos produtos e serviços.</p> <p>2. Seremos responsáveis, sem limitação, se tivermos ocultado um defeito de forma fraudulenta ou se tivermos assumido uma garantia pela qualidade dos produtos, se qualquer defeito resultar em lesão à vida, à integridade física ou à saúde, ou se a responsabilidade for decorrente da Lei de Responsabilidade pelo Produto ou de quaisquer outras disposições legais obrigatórias. Essa responsabilidade não é afetada pelas disposições a seguir.</p> <p>3. A menos que expressamente</p>	<p>respective performance (e.g. purchased object, work performance, rented item), unless deviating provisions are made in these T&Cs. If acceptance of performance is required by law or by these T&Cs, the claims shall become time-barred 6 months after the date of acceptance of the performance or 6 months after the performance is deemed to have been accepted. If no deviating provisions on acceptance are made in these T&Cs, the statutory provisions of law shall apply.</p> <p>11. Quality and durability guarantees must be expressly made in writing and must be indicated as such.</p> <p>12. Any information provided in catalogues, printed documents, advertising materials and other general forms of information shall not, at any time, constitute a guarantee or assumption of risk of acquisition.</p> <p>X. LIABILITY FOR DAMAGES</p> <p>1. Our liability to provide damages, irrespective of the legal grounds, is limited in accordance with this section A.X. The same applies to any reimbursement of wasted expenses due to any defect in our goods and services.</p> <p>2. We shall be liable without limitation insofar as We have fraudulently concealed a defect or have assumed a commercial guarantee for the quality of the goods, if any defect results in injury to life, limb or health or if liability arises under the Product Liability Act or any other mandatory statutory provisions of law. Such</p>
---	---

<p>estipulado de outra forma, as disposições a seguir também não afetarão nossa responsabilidade por danos decorrentes de intenção ou negligência grave.</p> <p>4. Em caso de negligência simples, somente seremos responsáveis por danos, sujeitos às limitações legais de responsabilidade (por exemplo, violações menores de deveres), na medida em que haja uma violação material de deveres contratuais. Obrigações contratuais relevantes são obrigações cujo cumprimento torna possível a execução adequada do contrato em primeiro lugar e cuja conformidade o cliente pode normalmente confiar. No entanto, a responsabilidade é limitada aos danos previstos por nós como possível consequência de uma violação do contrato no momento da execução do contrato ou que deveríamos ter previsto com o devido cuidado.</p> <p>5. Na medida em que formos obrigados a pagar indenizações, seremos responsáveis:</p> <p>a) por danos materiais e perdas financeiras resultantes limitadas a 2,5% do faturamento líquido anual, do ano civil anterior, do cliente, por evento de dano, mas limitado ao total ao máximo de 5% do faturamento líquido anual do ano civil anterior, independentemente da quantidade de eventos. Se nenhum volume de negócios tiver sido gerado com o cliente no ano-calendário anterior, o volume de negócios do ano-calendário em que o evento de dano ocorreu deverá ser considerado como valor de referência. Essa limitação de responsabilidade também se aplica no caso de violação de obrigações contratuais</p>	<p>liability remains unaffected by the following provisions.</p> <p>3. Unless expressly stipulated otherwise, the following provisions shall also not affect our liability for damage arising from intent or gross negligence.</p> <p>4. In the event of simple negligence, We shall only be liable for damage, subject to statutory limitations of liability (e.g. care in own affairs, minor breaches of duty), insofar as a breach of material contractual duties is involved. Material contractual obligations are obligations the fulfilment of which makes the proper performance of the contract possible in the first place and the observance of which the Customer may normally rely. However, liability is limited to damage foreseen by us as a possible consequence of a breach of contract at the time of conclusion of the contract or which We should have foreseen with the of due care.</p> <p>5. Insofar as We are generally obliged to pay damages, We shall be liable</p> <p>a) for property damage and resulting financial losses limited to 2.5% of the annual net turnover of the previous calendar year with the Customer per event of damage, but only up to a maximum of 5% of the annual net turnover of the previous calendar year with the Customer per year. If no turnover was generated with the Customer in the previous calendar year, the turnover of the calendar year in which the event of damage occurred shall be taken as the reference value instead. A serial</p>
---	---

<p>relevantes. A limitação do escopo de responsabilidade também se aplicará, não obstante a seção A.X.3. destes T&Cs, no caso de responsabilidade decorrente de negligência grave.</p> <p>b) em caso de danos indiretos e danos resultantes de defeitos em nossos produtos ou serviços, por danos tipicamente esperados quando os produtos ou serviços são usados para a finalidade pretendida. Qualquer responsabilidade por perda de lucros ou renda é excluída em tais casos.</p> <p>c) no caso de penalidades contratuais e danos liquidados devidos pelo cliente a terceiros em relação a nossos produtos ou serviços, seremos responsáveis apenas se isso tiver sido expressamente acordado conosco por escrito.</p> <p>6. Não obstante qualquer responsabilidade nesse sentido, não seremos responsáveis por informações técnicas fornecidas por nós ou ações desempenhadas em uma situação de consultoria, desde que essas informações ou consultoria não façam parte de nosso escopo de entrega acordado contratualmente, incluindo obrigações acessórias. Nesses casos, isso ocorrerá apenas como cortesia e com a exclusão de qualquer responsabilidade.</p> <p>7. As exclusões e limitações de responsabilidade acima também se aplicam se nossos órgãos, representantes legais, funcionários e outros agentes indiretos, pelos</p>	<p>damage, i.e. all cases that are based on the same or a similar defect, is deemed to be one case of damage in this respect. This limitation of liability shall apply also in the event of a breach of material contractual obligations. The limitation of the scope of liability shall apply also, notwithstanding section A.X.3. of these T&Cs, in the event of liability arising from gross negligence.</p> <p>b) in case of indirect damage and damage resulting from defects in our goods or services, for such damage as is typically to be expected when the goods or services are used for the intended purpose. Any liability for loss of profits or income is excluded in such cases.</p> <p>c) in the case of contractual penalties and liquidated damages owed by the Customer to third parties in connection with our goods or services, We shall be liable only for such if this has been expressly agreed with us in text form or if the Customer has expressly drawn our attention to this risk in text form before the conclusion of the contract.</p> <p>6. Notwithstanding any responsibility to do so, We shall not be liable for technical information provided by us or act in an advisory role, insofar as this information or advice is not part of our contractually agreed scope of performance including ancillary obligations. In such cases, this shall take place as a courtesy only and to the exclusion of any liability.</p>
---	--

<p>quais somos responsáveis de acordo com as disposições legais, agirem em nosso nome. Essas disposições também se aplicam em favor dessas mesmas pessoas.</p> <p>XI. ESTATUTO DE LIMITAÇÕES</p> <p>1. O prazo de prescrição para todas as reclamações do Cliente decorrentes e relacionadas com a relação contratual entre o Cliente e nós, que não estão sujeitas à seção A.IX.9. destes T&Cs, é de 6 (seis) meses. O início do prazo de prescrição é determinado de acordo com as disposições legais.</p> <p>2. O prazo de prescrição de acordo com a seção A.XI.1. não se aplica se a aplicação das disposições legais de prescrição. Nesses casos, aplica-se o prazo de prescrição mais curto previsto na lei.</p> <p>3. As reclamações do Cliente nos termos da lei e devido a violação intencional do contrato prescreverão exclusivamente de acordo com os prazos de prescrição legais.</p> <p>XII. SOFTWARE</p> <p>1. Na medida em que o software estiver incluído no escopo da entrega, o Cliente receberá o direito não exclusivo, intransferível, limitado no tempo, de acordo com as disposições do contrato de entrega e não sublicenciará sem o nosso consentimento por escrito para usar o software exclusivamente em conexão com os produtos destinados ao software. Se entregarmos o software em conexão com um produto, o Cliente só poderá utilizá-lo em</p>	<p>7. The above exclusions and limitations of liability shall also apply if our bodies, legal representatives, employees and other vicarious agents, for whom We are liable according to the statutory provisions of law, act on our behalf. These provisions shall also apply in favour of these persons themselves.</p> <p>XI. STATUTE OF LIMITATIONS</p> <p>1. The limitation period for all claims of the Customer arising from and in connection with the contractual relationship between the Customer and us, which are not subject to section A.IX.9. of these T&Cs, is 6 (six) months. The commencement of the limitation period is determined in accordance with the statutory provisions.</p> <p>2. The limitation period according to section A.XI.1. shall not apply if the application of the statutory limitation provisions. In such cases, the shorter limitation period under the law shall apply.</p> <p>3. Claims by the Customer under the law and due to intentional breach of contract shall become time-barred exclusively in accordance with the statutory limitation periods.</p> <p>XII. SOFTWARE</p> <p>1. Insofar as software is included in the scope of delivery, the Customer shall receive the non-exclusive, non-transferable right, limited in time in accordance with the provisions of the delivery contract and not sublicensable without our written consent to use the software. exclusively in connection with the</p>
--	---

<p>conexão com o produto para o qual o software se destina. Salvo acordo expresso em contrário, o software é fornecido ao Cliente em uma versão compilada.</p> <p>2. O cliente poderá duplicar, editar ou descompilar o software sem nosso consentimento somente se isso for exigido por lei obrigatória. Não são permitidas alterações no código-fonte. O cliente se compromete a não remover os detalhes do fabricante, em especial os avisos de direitos autorais, nem os alterar sem o nosso consentimento prévio e expresso por escrito. Reservamos todos os outros direitos sobre o software, incluindo sobre quaisquer cópias do mesmo</p> <p>3. A garantia do software é regida pela seção A.IX. e, se o fornecimento do software se basear em um contrato de compra ou contrato de obra e materiais, adicionalmente e principalmente pela Seção B.I.2. Além disso, não há defeito material em relação ao software entregue (incluindo software incluído em um item de entrega ou outro serviço) se</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ele for usado em um ambiente de hardware ou software não acordado conosco, b) alterações, modificações ou extensões do software forem feitas pelo Cliente ou por terceiros contratados pelo Cliente sem autorização legal ou contratual conosco, c) a configuração ou instalação do software pelo Cliente se desviar de nossas disposições, e d) o software for usado para fins diferentes daqueles acordados contratualmente. <p>4. O Software de Código Aberto fornecido por nós ou por uma de</p>	<p>goods intended for the software. If We deliver the software in connection with a product, the Customer may only use it in connection with the product for which the software is intended. Unless otherwise expressly agreed, software is provided to the Customer in a compiled version.</p> <p>2. The Customer may duplicate, edit or decompile the software without our consent only if such is required by mandatory law. Any changes to the source code are not permitted. The Customer undertakes not to remove the manufacturer's details – in particular copyright notices – or to change such without our prior express written consent. We reserve all other rights to the software, including any copies thereof.</p> <p>3. The warranty for software is governed by section A.IX. and, if the provision of the software is based on a purchase contract or contract for work and materials, additionally and primarily by Section B.I.2. Furthermore, there is no material defect in connection with delivered software (including software that is included in a delivery item or other service) if</p> <ul style="list-style-type: none"> a) it is used in a hardware or software environment not agreed with us, b) changes, modifications or extensions to the software are made by the Customer or a third party contracted by the Customer without being authorised to do so by law or by contractual agreement with us, c) the configuration or installation of the software by
--	---

<p>nossas empresas afiliadas não é licenciado sob os termos destes T&Cs (Vendas), mas sob os termos da licença de Software de Código Aberto aplicável. Na medida exigida pelas condições da licença, informaremos o Cliente sobre isso e, se necessário, forneceremos as condições da licença. O Cliente é obrigado a cumprir e respeitar as condições da licença do Software de Código Aberto. “Software de Código Aberto” refere-se a qualquer software que esteja sujeito a uma licença que</p> <ul style="list-style-type: none"> a) exija que o licenciado transmita o código-fonte, b) disponibilize o código-fonte para cópia, modificação e/ou transmissão do código-fonte ou de um derivado, c) permita ou exija uma taxa de licença ou nenhuma taxa de licença, ou d) corresponde à definição de código aberto (conforme anunciado pela Open-Source Initiative) ou à definição de software livre (conforme anunciado pela Free Software Foundation) ou a uma licença substancialmente semelhante, incluindo, mas não se limitando a, uma licença aprovada pela Open-Source Initiative e uma licença Creative-Commons. <p>XIII. OBRIGAÇÃO DE NOTIFICAR NO CASO DE MEDIDAS DA LEI DE SEGURANÇA DO PRODUTO</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. Se forem tomadas medidas relacionadas a segurança do produto, nas instalações do cliente ou contra o cliente, em relação aos nossos produtos (por exemplo, medidas oficiais de fiscalização do mercado, como a ordem de retirada 	<p>the Customer deviates from our provisions, and</p> <ul style="list-style-type: none"> d) the software is used for purposes other than those contractually agreed upon. <p>4. Open-Source Software provided by us or one of our affiliated companies is not licensed under these terms of these T&Cs (Sales), but under the terms of the applicable Open-Source Software license. To the extent required by the license conditions, We will inform the Customer of this and, if necessary, provide it with the license conditions. The Customer is obliged to comply with and fulfill the Open-Source Software license conditions. “Open-Source Software” refers to any software that is subject to a license that</p> <ul style="list-style-type: none"> a) requires the licensee to pass on the source code, b) makes the source code available for copying, modification and/or passing on the source code or a derivate, c) either permits or requires a license fee or no license fee, or d) corresponds to the open-source definition (as announced by the Open-Source Initiative) or the free-software definition (as announced by the Free Software Foundation) or to a substantially similar license, including but not limited to a license approved by the Open-Source Initiative and a Creative-Commons license.
--	--

<p>ou recall) ou se o próprio cliente pretender tomar tais medidas (por exemplo, notificações às autoridades de fiscalização do mercado), o cliente deverá nos informar sem atraso indevido após tomar conhecimento de tais medidas.</p>	<p>XIII. OBLIGATION TO NOTIFY IN THE CASE OF PRODUCT SAFETY LAW MEASURES</p> <p>1. If product safety measures are taken at the Customer's premises or against the Customer in connection with our products (e.g. official measures of market surveillance, such as the order of a withdrawal or a recall) or if the Customer intends to take such measures itself (e.g. notifications to market surveillance authorities), the Customer shall inform us without undue delay after becoming aware of such.</p>
<p>XIV. COMPLIANCE</p> <p>1. O cliente não cometerá quaisquer atos ou omissões que, independentemente da forma de seu envolvimento, possam levar a uma penalidade regulatória ou criminal, em particular por corrupção ou infrações à lei antitruste ou de concorrência, pelo cliente, por pessoas empregadas pelo cliente ou por terceiros contratados pelo cliente (doravante denominados "Infração" ou "Infrações"). O Cliente será responsável por tomar as medidas adequadas para evitar Infrações. Para esse fim, o cliente deverá, em particular, obrigar as pessoas empregadas por ele e terceiros contratados por ele a fazê-lo e treiná-los de forma abrangente com relação à prevenção de infrações.</p> <p>2. O cliente se compromete a fornecer informações sobre as medidas acima mencionadas a nosso pedido, em especial sobre seu conteúdo e status de implementação. Para esse fim, o cliente deverá, mediante solicitação, responder de forma completa e verdadeira a um questionário fornecido por nós para fins de auto divulgação e nos fornecer os documentos relacionados.</p> <p>3. O Cliente deverá nos informar sem demora injustificada sobre</p>	<p>XIV. COMPLIANCE</p> <p>1. The Customer shall not commit any acts or omissions which, irrespective of the form of its involvement, may lead to a regulatory or criminal penalty, in particular for corruption or Infringements of anti-trust or competition law, by the Customer, by persons employed by the Customer or by third parties commissioned by the Customer (hereinafter referred to as "Infringement" or "Infringements"). The Customer shall be responsible for taking the appropriate measures to avoid Infringements. To this end, the Customer shall in particular oblige the persons employed by it and third parties commissioned by it accordingly and train them comprehensively with regard to the avoidance of Infringements.</p> <p>2. The Customer undertakes to provide information about the aforementioned measures at our</p>

<p>qualquer início de processo de investigação oficial devido a uma Violação. Além disso, no caso de indícios de uma Violação por parte do Cliente, teremos o direito de exigir informações sobre a Violação e as medidas tomadas para corrigi-la e evitá-la no futuro.</p> <p>4. No caso de uma infração, teremos o direito de exigir que o cliente cesse e desista imediatamente e nos indenize contra todas as reivindicações de terceiros e nos reembolse por todos os danos incorridos por nós como resultado da infração. Sem prejuízo de quaisquer outros direitos legais ou contratuais, em tal caso, teremos, além disso, um direito extraordinário de retirada ou rescisão de todas as transações legais existentes com o cliente.</p> <p>5. Além disso, o Cliente reconhece o Código de Conduta do Grupo Schaeffler na versão em vigor no momento da conclusão de uma transação legal; o Código de Conduta pode ser acessado em www.schaeffler.com.br (e pode ser encontrado usando a função de pesquisa) ou será enviado ao Cliente mediante solicitação. O Cliente garante que introduziu e implementou os princípios de conduta empresarial responsável estabelecidos no mesmo em sua empresa. O Cliente compromete-se a fazer o mesmo com quaisquer terceiros utilizados no âmbito da execução do contrato.</p> <p>XV. OBRIGAÇÕES DE COOPERAÇÃO DO CLIENTE</p> <p>1. Se formos obrigados por lei, por estes T&Cs ou por contrato a fornecer bens ou serviços dentro do escopo da execução do contrato, o cliente deverá nos apoiar nesse sentido. A menos que as disposições legais obrigatórias</p>	<p>request, in particular about their content and implementation status. For this purpose, the Customer shall, upon request, fully and truthfully answer a questionnaire provided by us for the purpose of self-disclosure and provide us with related documents.</p> <p>3. The Customer shall inform us without undue delay of any initiation of official investigation proceedings due to an Infringement. Furthermore, in the event of indications of an Infringement by the Customer, We shall be entitled to demand information concerning the Infringement and the measures taken to remedy it and prevent it in the future.</p> <p>4. In the event of an Infringement, We shall be entitled to demand that the Customer immediately cease and desist and indemnify us against all third-party claims and reimburse us for all damage incurred by us as a result of the Infringement. Without prejudice to any other legal or contractual rights, in such a case We shall furthermore have an extraordinary right of withdrawal or termination of all existing legal transactions with the Customer.</p> <p>5. In addition, the Customer acknowledges the Schaeffler Group's Code of Conduct in the version in force at the time of conclusion of a legal transaction; the Code of Conduct can be accessed at www.schaeffler.com.br (and can be found using the search function) or will be sent to the Customer upon request. The Customer warrants that it has introduced and implemented the principles of responsible business conduct set out therein in its company. The Customer shall commit any third parties used within</p>
---	---

<p>estabeleçam o contrário, o cliente deverá, em particular, tomar as seguintes medidas:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) O cliente deverá transportar os itens necessários dentro de suas instalações comerciais até o local de execução. b) O cliente deverá preparar o local de execução de tal forma (por exemplo, limpar, isolar, remover influências nocivas) que seja possível e razoável para nós prestarmos um serviço completo e adequado e deverá nos conceder acesso a esse local. c) O cliente deve garantir a disponibilidade dos suprimentos e serviços básicos necessários (por exemplo, eletricidade, água, aquecimento, iluminação, ar comprimido). d) O cliente deverá fornecer os equipamentos, as ferramentas (por exemplo, guindaste, meios de transporte, compressores) e os suprimentos (por exemplo, calços, lubrificantes, materiais de vedação) necessários para a devida prestação do serviço. e) O cliente deverá nos disponibilizar salas ou contêineres nos quais possamos armazenar nossas ferramentas. Essas salas ou containers devem ser trancáveis, limpos e secos. f) O cliente deverá disponibilizar uma sala de recreação com temperatura devidamente controlada para nossos funcionários. g) O cliente deverá fornecer – se necessário, em curto prazo trabalhadores auxiliares adequados ou trabalhadores qualificados, em especial pessoal adequado para operar seus dispositivos e ferramentas. Esse pessoal deve agir em nome e de acordo com as instruções do 	<p>the framework of the contractual performance in a similar manner.</p> <p>XV. COOPERATION OBLIGATIONS OF CUSTOMER</p> <p>1. If We are obliged by law, by these T&Cs or by contract to provide goods or services within the scope of the performance of the contract, the Customer shall support us in doing so. Unless mandatory legal provisions provide otherwise, the Customer shall in particular carry out the following measures:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) The Customer shall transport the necessary items within its business premises to the place of performance. b) The Customer shall prepare the place of performance in such a way (e.g. clean, cordon off, remove harmful influences) that it is possible and reasonable for us to duly provide full and proper service and shall grant us access to such place. c) The Customer shall ensure the availability of necessary basic supplies and utilities (e.g. electricity, water, heating, lighting, compressed air). d) The Customer shall provide the equipment, tools (e.g. crane, means of transport, compressors) and supplies (e.g. chocks, lubricants, sealing materials) necessary for the due provision of the performance. e) The Customer shall make available to us rooms or containers in which We can store our tools. These rooms or
--	---

<p>cliente.</p> <p>h) O cliente deverá prestar assistência técnica, em especial nos fornecer os desenhos, esboços, planos, modelos, cálculos e outras informações, documentos e dados necessários. O cliente é responsável pela exatidão e integridade, bem como por garantir que tais informações não sejam oneradas por quaisquer direitos de terceiros que nos impeçam de executar ou concluir devidamente o desempenho.</p> <p>i) O cliente deverá cumprir suas obrigações de cooperação de modo que possamos iniciar nossos serviços sem atrasos indevidos após a chegada ao local de execução e deverá executar as obrigações sem atrasos até o momento da aceitação pelo cliente. Se houver atrasos por parte do cliente, ele deverá nos informar sem atraso injustificado e pagar por qualquer tempo de espera do nosso pessoal com as mesmas taxas horárias da execução do contrato em si. Caso não tenham sido acordadas taxas horárias, serão aplicadas as taxas horárias habituais.</p> <p>j) O cliente deverá tomar as medidas necessárias para proteger pessoas e propriedades no local de execução. Se necessário, ele fornecerá roupas de proteção especiais gratuitamente. O cliente deverá informar nossos funcionários sobre as normas de segurança existentes, na medida em que sejam relevantes para nossos</p>	<p>containers must be lockable, clean and dry.</p> <p>f) The Customer shall make available a properly temperature-controlled recreation room for our employees.</p> <p>g) The Customer shall provide – if necessary at short notice or if such is unforeseen – suitable auxiliary workers or skilled workers, in particular suitable personnel to operate its devices and tools. Such personnel shall act on behalf of and on the instructions of the Customer.</p> <p>h) The Customer shall provide technical assistance, in particular it shall provide us with the necessary drawings, drafts, plans, models, calculations and other information, documents and data. The Customer is responsible for the correctness and completeness as well as for ensuring that such are not encumbered by any third-party rights that prevent us from duly carrying out or completing the performance.</p> <p>i) The Customer shall fulfil its duties to cooperate in such a way that We can commence our services without undue delay after arrival at the place of performance and shall carry out duties without delay up to the time of acceptance by the Customer. Should there be any delays on the part of the Customer, it shall inform us of such without undue delay and pay for any standby waiting times of our personnel at the same hourly rates as for the</p>
--	---

<p>funcionários e para a entrega a ser realizada por nós. No caso de qualquer violação dessas normas de segurança por nossos funcionários, o cliente deverá nos notificar sem atraso indevido. Se qualquer entrega não puder ser realizada sem risco para a vida e a saúde dos funcionários devido à não conformidade com as normas de segurança do trabalho, deverão ser implementadas contramedidas de proteção suficientes ou o trabalho deverá ser suspenso até que a segurança do trabalho seja garantida. Se a garantia de saúde e segurança ocupacional estiver dentro da área de responsabilidade do cliente, os atrasos correspondentes terão o efeito de estender qualquer prazo.</p> <p>k) O cliente deverá confirmar a nós, por escrito, os períodos reais do tempo de trabalho do pessoal empregado por nós até o final da atribuição, pelo menos semanalmente.</p> <p>2. Na medida em que nossos funcionários precisem de permissões de residência e/ou trabalho para executar o contrato, o cliente deverá, sujeito a acordo em cada caso individual, fornecer gratuitamente o grau de apoio necessário para nós em relação às autoridades locais na solicitação, extensão ou alteração das permissões necessárias para a execução do contrato.</p> <p>3. O cliente deverá cumprir suas obrigações de cooperação decorrentes da lei, destes T&Cs ou do próprio contrato de forma oportuna e completa e deverá nos apoiar na execução do contrato.</p>	<p>performance of the contract itself. Insofar as no hourly rates have been agreed, the customary hourly rates shall apply.</p> <p>j) The Customer shall take the necessary measures to protect persons and property at the place of performance. If necessary, it shall provide special protective clothing free of charge. The Customer shall inform our employees of existing safety regulations insofar as these are relevant to our employees and the performance to be provided by us. In the event of any violations of such safety regulations by our employees, the Customer shall notify us without undue delay. If any performance cannot be undertaken without risk to the life and health of the employees due to non-compliance with work safety regulations, either sufficient protective countermeasures shall be put in place or the work shall be suspended until such time as work safety is guaranteed. If the guarantee of occupational health and safety falls within the Customer's area of responsibility, the corresponding delays shall have the effect of extending any deadline.</p> <p>k) The Customer shall confirm to us with a signature the actual periods of the working time of the personnel deployed by us by no later than the end of the assignment, but at least on a weekly basis</p>
--	--

<p>4. Se o Cliente não cumprir uma obrigação de cooperar ou apenas o fizer de forma incorreta, poderemos estabelecer um prazo razoável para que o Cliente preste o apoio necessário. Se o Cliente não prestar o apoio necessário dentro do prazo assim estabelecido, teremos o direito de realizar nós mesmos o trabalho em questão ou de o mandar realizar por terceiros. Também temos o direito de rescindir o contrato em caso de incumprimento de qualquer obrigação de cooperação dentro do prazo estabelecido. O cliente será informado sobre essas possíveis consequências no momento da definição e notificação do prazo. Se o Cliente não cumprir qualquer obrigação de cooperar, não a cumprir dentro do prazo ou a cumprir incorretamente, o Cliente também será obrigado a arcar com os custos incorridos por nós como resultado (por exemplo, atrasos, despesas adicionais). Outros direitos previstos no contrato ou na lei não são afetados por isso</p>	<p>2. Insofar as our employees require residence and/or work permits in order to provide the performance, the Customer shall, subject to agreement in each individual case, provide free of charge the necessary degree of support to us vis-à-vis the local authorities in applying for, extending or amending the permits required for the contract performance.</p> <p>3. The Customer shall fulfil its obligations to cooperate arising at law, under these T&Cs or the contract itself in a timely and complete manner and shall support us in the provision of the contract performance.</p> <p>4. If the Customer does not comply with an obligation to cooperate or only does so incorrectly, We may set a reasonable deadline for the Customer to provide the necessary support. If the Customer fails to perform the required support within the deadline so set, We shall be entitled to undertake the respective work ourselves or have it performed by a third party. We are also entitled to terminate the contract in the event of failure to perform any cooperation within the set period. The Customer shall be informed of these possible consequences at the time of the setting and notification of the deadline. If the Customer fails to perform any duty to cooperate, fails to perform it on time or performs it incorrectly, the Customer shall also be obliged to bear the costs incurred by us as a result (e.g. delays, additional expenses). Further rights according to contract or at law remain unaffected hereby.</p>
<p>XVI. RESCISÃO</p> <p>1. Contando que o direito de terminar o contrato, de forma ordinária ou extraordinária, decorre da lei ou desse T&Cs, assim como a rescisão deve ser feita por escrito.</p> <p>2. Contando que a lei prevê a possibilidade de uma rescisão contratual extraordinária do contrato por justa causa, existirá uma justa causa que nos autorize a rescindir o contrato, em particular se:</p> <p>a) As previsões da seção A.VIII.3. forem cumpridas.</p>	

<p>b) ocorrer uma mudança significativa na propriedade ou gestão do Cliente, ou</p> <p>c) o Cliente violar um termo material do contrato, incluindo, entre outros, uma violação das obrigações previstas na seção A.V.</p> <p>3. Nos é garantido o direito de planejar a descontinuidade das linhas de produto por motivos de decisões estratégicas, redução de volumes, mudanças de tecnologia, competitividade de subfornecedores, descontinuidade de fornecimento de matéria prima ou componentes; necessidade de investimentos ou outros motivos que que serão informados ao cliente. Nestas hipóteses, comunicaremos expressamente ao cliente, o qual, salvo de outra forma acordado entre as Partes, deverá se pronunciar em um prazo máximo de 30 (trinta) dias. Fica estabelecido que em um prazo máximo de 90 (noventa) dias a contar da notificação dada por nós, as partes deverão chegar a um acordo para a descontinuidade dos fornecimentos. Envidaremos todos os esforços para garantir o fornecimento para composição de estoque pelo cliente.</p> <p>XVII. DISPOSIÇÕES DIVERSAS</p> <p>1. O local exclusivo de jurisdição para todos os litígios decorrentes ou relacionados ao relacionamento comercial entre nós e o cliente é Sorocaba/SP, Brasil. No entanto, também temos o direito de processar o cliente em seu escritório registrado ou no local de execução. As disposições legais obrigatórias sobre locais exclusivos de jurisdição não são afetadas pelo presente documento.</p>	<p>XVI. TERMINATION</p> <p>1. Insofar as the right to ordinary or extraordinary termination of the contract arises at law or these T&Cs, such termination must be in writing.</p> <p>2. Insofar as the law provides for the possibility of extraordinary termination of the contract for good cause, good cause entitling us to terminate the contract shall exist in particular if</p> <p>a) the provisions of section A.VIII.3. are fulfilled,</p> <p>b) a significant change occurs in the Customer's ownership or management, or</p> <p>c) the Customer breaches a material term of the contract, including but not limited to a breach of the obligations under section A.V.</p> <p>3. We are guaranteed the right to plan the discontinuation of product lines for reasons of strategic decisions; volume reduction; technological changes; competitiveness of sub-suppliers; discontinuity of supply of raw materials or components; need for investments or other reasons that will be informed to the customer. In these cases, We shall expressly inform the customer, who, unless otherwise agreed between the Parties, within a maximum period of 30 (thirty) days, shall give its opinion on the matter. It is established that within a maximum period of 90 (ninety) days from the communication made by us, the parties shall reach an agreement for the interruption of the supplies. We</p>
--	--

<p>2. A relação contratual será regida pelas leis da República Federativa do Brasil. Qualquer aplicação da Convenção das Nações Unidas sobre Contratos para a Venda Internacional de Mercadorias (CISG) está excluída.</p> <p>3. Qualquer falha ou atraso na aplicação de qualquer direito previsto nestes T&Cs, no todo ou em parte, não constituirá uma renúncia a esse direito ou a qualquer outro direito.</p> <p>4. Qualquer disposição destes T&Cs seja ou se torne nula ou ineficaz, no todo ou em parte, isso não afetará a validade das demais disposições. Caso as disposições não tenham se tornado parte do contrato ou sejam inválidas, elas deverão ser substituídas por disposições válidas que se aproximem o máximo possível da intenção comercial. O mesmo se aplica a qualquer omissão.</p> <p>5. No caso de qualquer contrato que combine vários tipos de acordos regulamentados separadamente abaixo (os chamados contratos de tipo misto), todos os elementos destes T&Cs serão aplicáveis em geral. Quais disposições destes T&Cs se aplicam à relação contratual em detalhe é determinado pelo tipo de contrato ao qual a parte afetada do contrato está atribuída e não pela sua área de foco.</p> <p>B. DISPOSIÇÕES ESPECIAIS PARA TIPOS INDIVIDUAIS DE CONTRATOS</p> <p>As disposições a seguir complementarão as Disposições Gerais da Parte A em cada caso para o respectivo tipo de contrato. No caso de qualquer conflito entre as Disposições Gerais da Parte A e as Disposições Especiais para um tipo de contrato da Parte B, as Disposições Especiais prevalecerão.</p>	<p>shall make every effort to ensure the supply for the composition of stock by the customer, as well as to support the customer in the strategy of developing another source of supply.</p> <p>XVII. MISCELLANEOUS</p> <p>1. The exclusive place of jurisdiction for all disputes arising out of or in connection with the business relationship between us and the customer is Sorocaba/SP, Brazil. However, we also have the right to sue you at your registered office or place of performance. Mandatory statutory provisions on exclusive places of jurisdiction are not affected hereby.</p> <p>2. The contractual relationship shall be governed by the laws of the Federal Republic of Brazil to the exclusion of the rules of the conflict of laws. Any application of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) is excluded.</p> <p>3. Any failure or delay in enforcing any right under these T&Cs, in whole or in part, shall not constitute a waiver of such right or any other right.</p> <p>4. Should any provisions of these T&Cs be or become void or ineffective in whole or in part, this shall not affect the validity of the remaining provisions. Insofar as provisions have not become part of the contract or are invalid, they shall be replaced by valid provisions which come as close as possible to the commercial intention. The same shall apply to any omission.</p> <p>5. In the case of any contract combining several types of</p>
---	---

<p>I. CONTRATO DE COMPRA E CONTRATO DE SERVIÇOS E MATERIAIS</p> <p>1. Obrigação de avisar sobre defeitos no caso de mercadorias defeituosas</p> <p>O cliente é obrigado a inspecionar o tipo, a quantidade e a qualidade dos produtos entregues imediatamente após o recebimento das mercadorias. Defeitos óbvios devem ser relatados por escrito, sem atrasos indevidos e, no máximo, em um período de cinco dias corridos. Se um defeito que não era reconhecível no recebimento das mercadorias (defeito oculto) se tornar aparente posteriormente, o cliente deverá notificar por escrito o defeito oculto no prazo de 07 (sete) dias corridos após tomar conhecimento dele. Em todos os casos, a data de recebimento da notificação de defeito por nós será decisiva. Os produtos em relação aos quais nenhum aviso de defeito for fornecido em tempo hábil serão considerados aceitos, a menos que tenhamos ocultado um defeito de forma comprovadamente fraudulenta.</p> <p>2. Garantia</p> <p>a) A existência ou não de um defeito, de fato, será determinada principalmente pelo acordo específico entre as partes sobre a qualidade e o uso dos produtos. Se as partes não chegarem a um acordo, um órgão julgador determinará se existe ou não um defeito.</p> <p>b) O acordo sobre a qualidade e o uso inclui, em particular, todas as descrições/especificações do produto, bem como quaisquer especificações do fabricante acordadas no respectivo contrato de</p>	<p>agreements regulated separately below (so-called mixed-type contracts), all elements of these T&Cs shall apply in general. Which provisions of these T&Cs applies to the contractual relationship in detail is determined by the type of contract to which the affected part of the contract is assigned and not its area of focus.</p> <p>B. SPECIAL PROVISIONS FOR INDIVIDUAL TYPES OF CONTRACTS</p> <p>The following provisions shall supplement the General Provisions from Part A in each case for the respective type of contract. In the event of any conflict between the General Provisions from Part A and the Special Provisions for a contract type from Part B, the Special Provisions shall prevail.</p> <p>I. PURCHASE CONTRACT AND SERVICE CONTRACT AND MATERIALS</p> <p>1. Duty to give notice of defects in the case of defective goods</p> <p>The Customer is obliged to inspect the type, quantity and quality of the delivered products immediately after receipt of the goods. Obvious defects must be reported without undue delay in writing, and at the latest within a period of five calendar days. If a defect later becomes apparent which was not recognizable upon the receipt of the goods (hidden defect), the Customer shall give written notice of the hidden defect within seven calendar days of becoming aware of it. In all cases, the date of receipt of the notice of defect by us shall be decisive. Products in relation to which no notice of defect is provided in time</p>
---	--

<p>fornecimento individual ou que tenham sido anunciadas publicamente por nós em nosso catálogo ou em nossa página inicial no momento da celebração do respectivo contrato de fornecimento individual.</p> <p>c) No caso de uma avaliação por perito judicial, as declarações públicas feitas pelo fabricante ou em seu nome, em particular na publicidade ou no rótulo das mercadorias, terão precedência sobre as declarações feitas por outros terceiros. Não estamos vinculados a declarações públicas de terceiros que não tenham sido autorizadas por nós ou das quais não temos conhecimento e não poderíamos ter conhecimento.</p> <p>d) Qualquer uso dos produtos supostamente feito pelo cliente somente se tornará um acordo quanto à qualidade se tivermos consentido expressamente com isso. Esse consentimento deve ser dado por escrito.</p> <p>e) Salvo acordo expresso em contrário, o cliente será o único responsável pela integração dos produtos às condições técnicas, estruturais e organizacionais existentes em suas instalações (responsabilidade de integração do sistema do cliente). Isso se aplica tanto ao software quanto ao hardware e inclui todas as interfaces.</p> <p>f) Concordamos com o cliente que sinais de desgaste e danos aos produtos típicos do uso e da idade não constituem defeitos materiais.</p> <p>g) No caso de um produto com conteúdo digital, teremos uma responsabilidade de desempenho para fornecer e atualizar o conteúdo digital somente na medida em que isso resulte expressamente de um contrato de qualidade no sentido da alínea b) acima. Com relação a isso, não nos responsabilizamos por declarações</p>	<p>shall be deemed to have been accepted unless We have fraudulently concealed a defect.</p> <p>2. Warranty</p> <p>a) Whether or not a defect exists in fact shall be determined primarily by the specific agreement between the Parties on the quality and use of the products. If the Parties have not reached an agreement, the statutory provisions shall determine whether or not a defect exists.</p> <p>b) The agreement on the quality and use includes in particular all product descriptions/specifications as well as any manufacturer's specifications agreed in the respective individual supply contract or which were publicly announced by us in our catalogue or on our homepage at the time of the conclusion of the respective individual supply contract.</p> <p>c) In the event of an assessment, public statements made by the manufacturer or on its behalf, in particular in advertising or on the label of the goods, shall take precedence over statements made by other third parties. We are not bound by public statements of third parties which are not authorised by us or of which We have no knowledge and could not have had any knowledge.</p> <p>d) Any use of the products supposed by the Customer shall only become an agreement as to quality if We have expressly consented thereto. Such consent must be given in writing.</p> <p>e) Unless expressly agreed otherwise, the Customer alone shall be responsible for the integration of the products into the technical, structural and organisational</p>
---	---

<p>públicas feitas pelo fabricante e por terceiros</p> <p>II. CONTRATO DE SERVIÇO</p> <p>1. Prazos e atrasos</p> <p>a) Os períodos de Entrega acordados contratualmente serão considerados cumpridos se o serviço estiver pronto para ser aceito pelo cliente dentro do respectivo período. O mesmo se aplicará no caso de um teste previsto em contrato, se puder ser realizado.</p> <p>b) Na medida em que o cliente não tenha cumprido suas obrigações contratuais ou legais de cooperação, os prazos e as datas para aceitação serão prorrogados de acordo. Isso também se aplicará se a descrição do pedido do cliente ou outras informações, dados ou documentos fornecidos pelo cliente para a execução do pedido forem insuficientes, incorretos ou incompletos ou não tiverem sido fornecidos a nós em tempo hábil.</p>	<p>conditions existing on its premises (system integration responsibility of the Customer). This applies to both software and hardware and also includes any interfaces.</p> <p>f) We are in agreement with the Customer that signs of wear and tear and damage to the products typical for the use and age of such do not constitute material defects.</p> <p>g) In the case of a product with digital content, We shall have a performance liability to provide and update the digital content only insofar as this expressly results from a quality agreement within the meaning of b) above. In this respect, We have no liability for public statements made by the manufacturer and other third parties.</p> <p>II. SERVICE CONTRACT</p> <p>1. Deadlines and delay</p> <p>a) Contractually agreed Delivery Periods shall be deemed to have been met if the performance is ready for acceptance by the Customer within the respective period. The same shall apply in the case of a contractually provided trial if such can be carried out.</p> <p>b) Insofar as the Customer has not fulfilled its contractual or statutory duties to cooperate, deadlines and dates for (partial) acceptance shall be extended accordingly. This shall also apply if the Customer's order description or other information, data or documents provided by the Customer for the execution of the order are insufficient, incorrect or</p>
--	--

<p>2. Aceitação</p> <p>a) Assim que o trabalho for concluído e o cliente for notificado sobre a conclusão, o cliente deverá aceitar o trabalho produzido. Solicitaremos ao cliente que o faça por escrito, estabelecendo um prazo razoável. Mediante nossa solicitação, o cliente deverá confirmar a aceitação em um relatório de aceitação. Isso também se aplicará se alguma data de execução tiver sido acordada e ainda não tiver sido alcançada ou antes do término de um período de execução acordado (doravante: "aceitação antecipada"). Qualquer objeção de falta de razoabilidade em relação à aceitação antecipada deve ser apresentada e comprovada pelo cliente.</p> <p>b) O Cliente deve garantir que uma pessoa autorizada a emitir uma declaração de aceitação esteja disponível em tempo útil para a aceitação no local de aceitação acordado ou no local de montagem após a conclusão da nossa prestação. A pessoa disponibilizada pelo Cliente para este fim será considerada autorizada pelo Cliente a fazer a declaração para nós.</p> <p>c) O cliente ou o seu representante deve indicar, durante o procedimento de aceitação, qualquer dano que, na opinião do cliente, tenha sido causado por nosso desempenho, e isso deve ser registrado em um relatório de aceitação.</p>	<p>incomplete or were not provided to us in time.</p> <p>2. Acceptance</p> <p>a) As soon as the work has been completed and We have notified the Customer of this, the Customer shall accept the work produced. We will request the Customer to do so in writing, setting a reasonable deadline. Upon our request, the Customer shall confirm acceptance in an acceptance report. This shall also apply if any performance date has been agreed and has not yet been reached or before the expiry of an agreed performance period (hereinafter: "early acceptance"). Any objection of unreasonableness in relation to early acceptance must be presented and proven by the Customer.</p> <p>b) The Customer shall ensure that a person authorised to issue a declaration of acceptance is available in good time for acceptance at the agreed place of acceptance or at the place of assembly after completion of our performance. The person provided by the Customer for this purpose shall be deemed to be authorised by the Customer to make the declaration to us.</p>
--	--

<p>d) O relatório de aceitação deve ser, no mínimo, em formato escrito. Quaisquer objetos ou reclamações posteriores do cliente não registrados no relatório de aceitação são excluídos.</p> <p>e) A aceitação não pode ser recusada devido a defeitos menores. Se o cliente recusar a aceitação devido a defeitos de material, ele deverá nos informar por escrito sobre os defeitos de material, juntamente com a declaração de recusa.</p> <p>f) Na medida em que a aceitação deva ocorrer, o serviço/trabalho será considerado como tendo sido aceito em particular ("Aceitação Tácita") se</p> <ul style="list-style-type: none"> - A montagem é concluída ou o trabalho é finalizado; - Notificarmos o cliente sobre isso e solicitarmos a ele, estabelecendo um prazo razoável, que aceite o trabalho e; - O cliente não tiver recusado a aceitação dentro do período estabelecido, identificando pelo menos um defeito material. 	<p>c) The Customer or its representative must indicate during the acceptance procedure any damage which, in the Customer's opinion, has been caused by our performance and such must be recorded in an acceptance report.</p> <p>d) The acceptance report must be at least in text form. Any subsequent objects or complaints by the Customer not recorded in the acceptance report are excluded.</p> <p>e) Acceptance may not be refused due to minor defects. If the Customer refuses acceptance due to material defects, it must inform us in writing of the material defects together with the declaration of refusal.</p> <p>f) Insofar as acceptance is to take place, the performance shall be deemed to have been accepted in particular ("Deemed Acceptance") if</p> <ul style="list-style-type: none"> - the assembly is completed or the work is finished, - We have notified the Customer of this and requested it, setting a reasonable deadline, to accept the work and - the Customer has not refused acceptance within the set period identifying at least one material defect. <p>g) However, the Deemed Acceptance shall in no case apply in cases where defects make the contractual use of</p>
---	---

<p>g) Entretanto, a Aceitação Tácita não se aplicará nos casos em que os defeitos tornem o uso contratual do trabalho impossível ou substancialmente mais difícil.</p> <p>3. Valores</p> <p>Se os serviços forem prestados, o cliente deverá arcar com todos os custos adicionais auxiliares, em especial custos de viagem e outras despesas causadas pelo contrato de serviço, além da remuneração acordada. Salvo acordo em contrário, o faturamento será baseado em despesas de tempo e material, de acordo com nossas taxas horárias atualmente aplicáveis mais os custos de material (as taxas horárias atuais serão comunicadas imediatamente após a solicitação). O tempo de deslocamento deve ser faturado como tempo de trabalho. A menos que acordado de outra forma, os custos de viagem serão faturados de acordo com a respectiva tarifa fixa máxima atual de transporte público, os voos com base na classe econômica, as despesas adicionais de alimentação de acordo com as taxas fixas e os custos de acomodação com base em hotéis de categoria média.</p> <p>4. Trabalho adicional/especial</p> <p>a) Qualquer serviço/trabalho adicional ou especial não listado no contrato de trabalho e serviços deverá ser faturado separadamente. Salvo acordo em contrário, o faturamento será</p>	<p>the work impossible or substantially more difficult.</p> <p>3. Value</p> <p>If services are provided, the customer shall bear all ancillary additional costs, in particular travel costs and other expenses caused by the service contract, in addition to the agreed remuneration. Unless otherwise agreed, invoicing will be based on time and material expenses, according to our currently applicable hourly rates plus material costs (the current hourly rates will be communicated immediately after the request). Travel time shall be billed as working time. Unless otherwise agreed, travel costs will be invoiced according to the respective current maximum flat rate for public transport, flights on the basis of economy class, additional food expenses according to flat rates and accommodation costs on the basis of mid-range hotels.</p> <p>4. Additional/special performance</p> <p>a) Any additional or special performance not listed in the contract for work and services shall be invoiced separately. Unless otherwise agreed, invoicing shall be based on time and material expenditure in accordance with our currently applicable hourly rates plus material costs (the current hourly rates shall be communicated without undue</p>
--	--

<p>baseado em despesas de tempo e material, de acordo com nossas taxas horárias atualmente aplicáveis mais os custos de material (as taxas horárias atuais serão comunicadas mediante solicitação). O tempo de deslocamento deve ser faturado como tempo de trabalho. A menos que acordado de outra forma, os custos de viagem serão faturados de acordo com a respectiva taxa fixa máxima atual de transporte público, voos em classe econômica, despesas adicionais de alimentação de acordo com as taxas fixas de acordo e custos de acomodação com base em hotéis de categoria média. O cliente pode solicitar evidências apropriadas de tal fato.</p> <p>b) O serviço/trabalho adicional ou especial será considerado como existente, em particular, se as despesas e/ou o desempenho forem causados pelo fato de que:</p> <ul style="list-style-type: none"> - o cliente altera ou envia posteriormente desenhos, rascunhos, planos, modelos, cálculos, outras informações, documentos, dados ou outras especificações ou - o cliente solicitar alterações pós-contratuais no desempenho do trabalho. <p>c) Informaremos o cliente sobre quaisquer serviços adicionais ou especiais que se tornem necessários.</p> <p>d) Se o serviço/trabalho adicional e especial que se tornou necessário e é atribuível ao cliente tiver um impacto sobre o cumprimento dos Períodos de Entrega acordados contratualmente, eles deverão ser estendidos em uma extensão razoável. O cliente deverá arcar com os custos causados por</p>	<p>delay on request). Travel time shall be invoiced as working time. Unless otherwise agreed, travel costs shall be invoiced according to the respective current maximum commuter flat rate, flights on an economy class basis, additional catering expenses according to the flat rates under tax law and accommodation costs on the basis of medium category hotels. The Customer may request appropriate evidence of such.</p> <p>b) Additional or special performance shall be deemed to exist in particular if the expenses and/or performance are caused the fact that:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the Customer subsequently changes or subsequently submits drawings, drafts, plans, models, calculations, other information, documents, data or other specifications or - the Customer requests post-contractual changes to the work performance. <p>c) We will inform the Customer about any additional or special performance that have become necessary.</p> <p>d) If the additional and special performance which has become necessary and is attributable to the Customer has an impact on compliance with contractually agreed Delivery Periods, such shall be extended to a reasonable extent. The Customer shall bear the costs caused by any extension of the Delivery Periods caused in this way.</p>
--	---

<p>qualquer extensão dos Períodos de Entrega causada dessa forma.</p> <p>5. Pagamentos</p> <p>Salvo acordo em contrário, o pagamento será devido e faturado da seguinte forma:</p> <p>a) quando um teste de aceitação deve ser realizado:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 40% do preço total após a assinatura do contrato/proposta; - 50% do preço total após a conclusão do trabalho ou serviço; - 10% do preço total após a aceitação do trabalho ou serviço. <p>b) se não houver aceitação:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 40% do preço total após a assinatura do contrato/proposta; - 60% do preço total após a entrega do trabalho ou a conclusão do serviço. <p>6. Prazo e rescisão do contrato</p> <p>a) Se o prazo do serviço não for acordado contratualmente e não puder ser inferido da natureza ou da finalidade dos serviços devidos, ele poderá ser rescindido por qualquer uma das partes com aviso prévio de 1 (um) mês ao final de um mês calendário. Um período de aviso prévio diferente desse pode ser acordado no contrato específico ou na proposta.</p> <p>b) Qualquer direito de rescisão sem período de aviso prévio por justa causa não será afetado</p> <p>c) No caso de rescisão sem um período de aviso prévio por justa causa, devido à conduta de uma das partes, a rescisão só é permitida após a expiração sem sucesso de um prazo estabelecido para ação corretiva ou após um aviso prévio sem sucesso.</p> <p>d) Em caso de rescisão por justa causa, teremos direito à remuneração pelos</p>	<p>5. Payments</p> <p>Unless otherwise agreed, payment shall be due and invoiced as follows:</p> <p>a) when an acceptance test is to take place:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 40% of the total price upon conclusion of the contract; - 50% of the total price after completion of the work or service; - 10% of the total price upon acceptance of the work or service. <p>b) if no acceptance is to take place:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 40% of the total price upon conclusion of the contract; - 60% of the total price after delivery of the work or completion of the service. <p>6. Term and termination of the contract</p> <p>a) If the term of the contract is not contractually agreed and cannot be inferred from the nature or purpose of the services owed, it may be terminated by either Party with one month's notice to the end of a calendar month, but no earlier than the end of a contractually agreed minimum term. A notice period deviating from this may be agreed in the contract.</p> <p>b) Any right to terminate without a notice period for good cause remains unaffected.</p> <p>c) In the event of termination without a notice period for good cause due to the conduct of one of the Parties, termination is only permissible after the unsuccessful expiry of a deadline set for remedial action or after an unsuccessful warning notice.</p> <p>d) In the event of termination for good cause, We shall be entitled to remuneration for the services rendered under the contract until the termination takes effect if the circumstance leading to the</p>
--	--

<p>serviços prestados nos termos do contrato até que a rescisão entre em vigor, se a circunstância que levou à rescisão for baseada na conduta do cliente.</p> <p>Se a rescisão for causada pela conduta da outra parte em violação do contrato, a parte infratora será obrigada a indenizar os danos resultantes da rescisão da relação contratual.</p> <p>7. Transferibilidade</p> <p>Temos o direito de transferir para um subcontratado qualquer parte do desempenho pelo qual somos responsáveis.</p> <p>8. Garantia</p> <p>Somente em casos urgentes de perigo para a segurança operacional ou para evitar danos desproporcionalmente grandes, ou se estivermos inadimplentes com qualquer retificação, o cliente tem o direito de realizar a retificação por conta própria ou por terceiros e exigir de nós o reembolso dos custos necessários. Nesse caso, devemos ser notificados imediatamente</p> <p>9. Preços</p> <p>Se os serviços forem prestados, o Cliente arcará com todos os custos adicionais acessórios, em particular despesas de viagem e outras despesas decorrentes do contrato de prestação de serviços, além da remuneração acordada. Salvo acordo em contrário, a faturação será baseada no tempo e no material gasto, de acordo com as nossas tarifas horárias atualmente em vigor, acrescidas dos custos do material (as tarifas horárias atuais serão comunicadas imediatamente mediante</p>	<p>termination is based on the conduct of the Customer.</p> <p>If the termination is caused by the other Party's conduct in breach of the contract, the other Party shall be obliged to compensate the damage resulting from the termination of the contractual relationship</p> <p>7. Transferability</p> <p>We are entitled to transfer to a subcontractor any part of the performance for which We are responsible.</p> <p>8. Warranty</p> <p>Only in urgent cases of danger to operational safety or to prevent disproportionately large damage or if We are in default with any rectification, does the Customer have the right to carry out the rectification itself or have it carried out by a third party and demand reimbursement of the necessary costs from us. In such a case, We must be notified immediately.</p> <p>9. Prices</p> <p>If services are rendered, the Customer shall bear all additional ancillary costs, in particular travel costs and other expenses caused by the service contract, in addition to the agreed remuneration. Unless otherwise agreed, invoicing shall be based on time and material expenditure in accordance with our currently applicable hourly rates plus material costs (the current hourly rates shall be communicated immediately upon request). Travel time shall be invoiced as working time. Unless otherwise agreed, travel costs shall be invoiced according to the respective current maximum commuter flat rate, flights</p>
---	---

solicitação). O tempo de viagem será faturado como tempo de trabalho. Salvo acordo em contrário, as despesas de viagem serão faturadas de acordo com a respectiva taxa fixa máxima de deslocação atual, os voos com base na classe económica, as despesas adicionais de alimentação de acordo com as taxas fixas previstas na legislação fiscal e as despesas de alojamento com base em hotéis de categoria média.

on the basis of economy class, additional catering expenses according to the flat rates under tax law and accommodation costs on the basis of medium category hotels.

III. CONTRATO DE LOCAÇÃO

1. Período de locação

- a) período de aluguel deve ser acordado individualmente entre as partes. Isso também se aplica ao início do período de aluguel. A menos que expressamente acordado, a relação de aluguel terá início no dia da entrega do objeto alugado. Se a coleta do objeto de aluguel pelo cliente tiver sido acordada, a locação terá início no momento da coleta no depósito; se o objeto de aluguel tiver que ser enviado por nós ao cliente, a pedido deste, a locação terá início no momento do envio no depósito ao cliente. Salvo acordo em contrário entre as partes, a locação terminará, no máximo, no dia da devolução do objeto alugado para nós. Isso também se aplica no caso de envio do objeto alugado de volta para nós. Se a coleta do objeto de aluguel por nós

III. RENTAL AGREEMENT

1. Rental period

- a) The rental period shall be agreed individually between the Parties. This also applies to the start of the rental period. Unless expressly agreed, the rental relationship shall commence on the day of delivery of the rental object. If collection of the rental object by the Customer has been agreed, the rental relationship shall commence upon collection from the warehouse; if the rental object is to be shipped by us to the Customer at the Customer's request, the rental relationship shall commence upon shipment from the warehouse. Unless otherwise agreed between the Parties, the rental relationship shall end at the latest on the day of the return delivery of the rented object to us. This shall also apply in the event of dispatch of the rented object back to us. If collection of the rental object by us has been agreed, the rental relationship shall end at the latest upon collection of the rental object from the Customer.

<p>tiver sido acordada, a locação terminará, no máximo, após a coleta do objeto de aluguel no cliente.</p> <p>b) O contrato de aluguel pode, em qualquer caso, ser rescindido por escrito com aviso prévio de 14 (quatorze) dias. O direito de rescisão é reservado. Para casos de locação de bem imóvel fica desde já expressamente revogada a aplicação art. 51 e do parágrafo único do art. 56 da Lei 8.245/1991.</p> <p>2. Envio</p> <p>a) Após o término da locação, o cliente deverá devolver o objeto alugado para nós por sua própria conta e risco, salvo acordo em contrário.</p> <p>b) A remessa de devolução do objeto de aluguel deverá ser DDP (Incoterms 2020) – entrega com imposto pago pelo cliente - para o local indicado na confirmação do pedido.</p> <p>c) A devolução do objeto de aluguel por nós está sempre sujeita a uma reserva de direitos, uma vez que danos ou sujeira só podem ser determinados após inspeção exata. Em particular, o mero recebimento do objeto de aluguel não constitui um reconhecimento de que a devolução do objeto de aluguel está de acordo com o contrato de aluguel.</p>	<p>b) The rental agreement may in any case be terminated in writing with 14 (fourteen) days' notice. The right of extraordinary termination is reserved. The application of art. 51 and the sole paragraph of art. 56 of Law 8.245/1991 is hereby expressly revoked.</p> <p>2. Shipping</p> <p>a) Upon termination of the rental relationship, the Customer shall return the rented object to us at its own risk, unless otherwise agreed.</p> <p>b) The return shipment of the rental object shall be DDP (Incoterms 2020) to the place named in the order confirmation.</p> <p>c) The return of the rental object by us is always subject to a reservation of rights, as damage or soiling can be determined only after exact inspection. In particular, the mere receipt of the rental object does not constitute an acknowledgement of the return of the rental object as being in accordance with the rental agreement.</p>
---	---

<p>d) Devemos inspecionar o objeto alugado quanto a quaisquer defeitos após a devolução pelo cliente.</p> <p>3. Transferência de uso para terceiros</p> <p>a) O cliente não poderá estabelecer quaisquer direitos de terceiros sobre o objeto de aluguel ou ceder quaisquer direitos nos termos deste contrato.</p> <p>b) O cliente está proibido de disponibilizar o objeto de aluguel a terceiros, seja mediante pagamento ou gratuitamente. O cliente tem permissão para sublocar o objeto somente com nosso consentimento prévio e escrito. Se dermos nosso consentimento para esse aluguel adicional, isso estará sempre sujeito à divulgação destes T&Cs pelo cliente à parte que estiver tomando posse com base no aluguel e à imposição contratual do cliente a essa parte das mesmas obrigações impostas ao cliente por estes T&Cs.</p> <p>c) No caso de uma transferência de uso para terceiros em violação do contrato, temos o direito de exercer uma rescisão do contrato de aluguel e a retomada imediata do objeto de aluguel.</p> <p>d) Caso o objeto alugado seja disponibilizado a terceiros, o Cliente será sempre responsável por qualquer falha por parte de terceiros na utilização do objeto alugado, ou seja, mesmo que tenhamos concedido autorização prévia. Em caso de transferência não autorizada da utilização a terceiros, o Cliente será responsável por todos os danos daí decorrentes, na medida em que seja o único responsável pela transferência não autorizada da utilização.</p>	<p>d) We shall inspect the rented object for any defects after the Customer has returned it.</p> <p>3. Transfer of use to third parties</p> <p>a) The Customer may not establish any rights of third parties to the rental object or assign any rights under this contract.</p> <p>b) The Customer is prohibited from making the rental object available to third parties – both for payment or free of charge. The Customer is permitted to further rent out the object only with our prior consent in text form. If We give our consent to such further rental, this shall always be subject to the Customer disclosing these T&Cs to the party so taking possession on a rental basis and the Customer contractually imposing on that party the same obligations as were imposed on the Customer by these T&Cs.</p> <p>c) In the event of a transfer of use to third parties in breach of the contract, We are entitled to exercise an extraordinary termination of the rental contract and immediate repossession of the rental object.</p> <p>d) In the event that the rented object is made available to a third party, the Customer shall always be responsible for any fault on the part of the third party in the use of the rented object, i.e. even if We have granted permission in advance. In the event of unauthorised transfer of use to third parties, the Customer shall be liable for all damages arising therefrom, insofar as he is only responsible for the unauthorised transfer of use.</p> <p>e) The Customer hereby assigns its claims against third parties arising from a permissible or impermissible</p>
--	---

<p>e) O cliente, por meio deste instrumento, cede suas reivindicações contra terceiros decorrentes de uma transferência de uso permitida ou não permitida para nós por conta do desempenho. Aceitamos essa atribuição.</p> <p>4. Propriedade e alterações no objeto alugado</p> <p>a) O objeto de aluguel permanece como nossa propriedade durante a vigência do contrato de aluguel. Se o objeto de aluguel estiver conectado a qualquer imóvel ou terreno ou instalado em um edifício ou qualquer estrutura, isso deve ser feito apenas para uma finalidade temporária, com a intenção de separação após o término da locação.</p> <p>b) Quaisquer alterações no objeto de aluguel, em especial acréscimos e instalações, bem como qualquer conexão com outros objetos, somente poderão ser realizados mediante contrato ou termo aditivo escrito separado. Após o término do período de aluguel, podemos exigir que a condição original do objeto de aluguel seja restaurada às custas do cliente.</p> <p>5. Direitos de inspeção</p> <p>Mediante solicitação, o cliente deverá conceder a nós ou a nossos representantes acesso ao local de instalação do objeto alugado a qualquer momento durante o horário comercial normal, sujeito a acordo prévio. Nós arcaremos com os custos de tal inspeção</p> <p>6. Obrigações especiais do cliente</p> <p>a) O Cliente deverá inspecionar o objeto alugado imediatamente após o recebimento. O objeto alugado será considerado como tendo sido aceito em perfeitas condições, a menos que seja apresentada uma notificação expressa por escrito</p>	<p>transfer of use to us on account of performance. We accept this assignment.</p> <p>4. Ownership and alterations to the rented object</p> <p>a) The rental object remains our property for the duration of the rental agreement. If the rental object is connected to any real estate or land or installed into a building or any structure, this is to be done only for a temporary purpose with the intention of separation upon termination of the rental relationship.</p> <p>b) Any alterations to the rental object, in particular additions and installations, as well as any connection with other objects may be undertaken only by way of a separate agreement. After the expiry of the rental period, We may demand that the original condition of the rental object be restored at the Customer's expense.</p> <p>5. Rights of inspection</p> <p>Upon request, the Customer shall grant us or our representatives' access to the installation site of the rented object at any time during normal business hours, subject to prior agreement. We shall bear the costs of any such inspection.</p> <p>6. Special obligations of the Customer</p> <p>a) The Customer shall inspect the rental object immediately upon receipt. The rented object shall be deemed to have been accepted in perfect condition unless an express written notice of defects is given after receipt. All costs of repairs that become necessary during the rental period for recognisable defects not expressly notified at the time of</p>
--	---

<p>sobre defeitos após o recebimento. Todos os custos de reparos que se tornarem necessários durante o período de aluguel para defeitos reconhecíveis não notificados expressamente no momento da entrega serão suportados pelo Cliente.</p> <p>b) O cliente deverá sempre usar o objeto de aluguel de forma que não haja perigo à saúde e à vida das pessoas, bem como qualquer dano ao objeto de aluguel ou à propriedade de terceiros. Em particular, o cliente é obrigado após a entrega do objeto de aluguel:</p> <ul style="list-style-type: none"> - proteger o objeto alugado do uso excessivo em todos os sentidos; - garantir o uso adequado, principalmente por pessoal especializado treinado; - manter o objeto alugado de maneira profissional ou providenciar para que isso seja feito às suas próprias custas; e - seguir as instruções de cuidado ou uso, observar e cumprir todos os regulamentos legais e administrativos relacionados à posse, uso ou manutenção do objeto alugado. <p>c) Podemos cobrar do cliente o conserto dos danos relacionados ao uso inadequado pelo cliente.</p> <p>d) O cliente é obrigado a nos notificar por escrito, sem atraso indevido, informando a hora, a causa e a extensão de qualquer dano, se um defeito no objeto alugado se tornar aparente durante o período de locação, se o objeto alugado for danificado ou perdido ou se forem necessárias medidas para proteger</p>	<p>takeover shall be borne by the Customer.</p> <p>b) The Customer shall always use the rental object in such a way that there is no danger to the health and life of persons, as well as any damage to the rental object or to the property of third parties. In particular, the Customer is obliged after delivery of the rental object,</p> <ul style="list-style-type: none"> - to protect the rented object from overuse in every way, - ensure proper use, in particular by trained specialist personnel, - to maintain the rented object in a professional manner or arrange for such to be done at its own expense, and - to follow care or use instructions, to observe and comply with all legal and administrative regulations connected with the possession, use or maintenance of the rented object. <p>c) We may charge the Customer for damage that We repair due to improper use by the Customer.</p> <p>d) The Customer is obliged to notify us without undue delay in writing, stating the time, cause and extent of any damage, if a defect in the rented object becomes apparent during the rental period, if the rented object is damaged or lost or if measures become necessary to protect the rented object against an unforeseen danger. The same applies if a third party claims a right to the object (in particular by seizure, attachment) or</p>
---	--

<p>o objeto alugado contra um perigo imprevisto. O mesmo se aplica se um terceiro reivindicar um direito sobre o objeto (em especial por apreensão, penhora, etc.) ou se as condições operacionais externas ou internas mudarem. Se o cliente não fornecer devidamente qualquer notificação conforme estabelecido neste documento, ele deverá nos indenizar por qualquer dano resultante.</p> <p>e) O cliente é obrigado a nos fornecer informações sobre a localização do objeto de aluguel por escrito.</p> <p>7. Defeitos do objeto alugado</p> <p>a) Se o locatário aceitar o objeto alugado com conhecimento de um defeito ou dano, ele só poderá reclamar sobre esse defeito se o defeito ou dano for registrado por escrito no registro de entrega/aceitação ou na nota de entrega.</p> <p>b) Se formos obrigados a reparar qualquer dano ou defeito relacionado ao objeto de aluguel, também teremos o direito de fornecer ao cliente uma substituição de igual valor. Se o cliente não receber o substituto durante o período em que estivermos consertando o objeto alugado, a obrigação de pagamento do cliente será adiada pelo período do reparo necessário.</p> <p>c) Se apenas uma parte individual do objeto alugado tiver que ser substituída, poderemos exigir que o próprio cliente substitua essa parte individual a ser fornecida por nós, em circunstâncias em que os custos de envio de nosso pessoal especializado seriam desproporcionalmente altos e na medida em que isso seja razoável para o cliente.</p>	<p>if the external or internal operating conditions change. If the Customer fails to duly provide any such notification as set out herein, it shall compensate us for any resulting damage.</p> <p>e) The Customer is obliged to provide us with information about the location of the rental object in text form.</p> <p>7. Defects of rented object</p> <p>a) If the tenant accepts the rented object with knowledge of a defect or damage, it can only complain about this defect if the defect or damage is recorded in writing in the handover/acceptance record or delivery note.</p> <p>b) If We are obliged to repair any damage or defect in relation to the rental object, We are also entitled to provide the Customer with a replacement of equal value. If the Customer is not provided with a replacement during the period We are repairing the rental object, the Customer's payment obligation shall be postponed for the period of the necessary repair time.</p> <p>c) If only one individual part of the rented object is to be replaced, We may require the Customer itself to replace this individual part to be provided by us, in circumstances where the costs of sending our specialist personnel would be disproportionately high and insofar as such is reasonable for the Customer.</p> <p>d) Any reduction in rent is excluded if the use of the rental object is impaired by</p>
---	--

<p>d) Qualquer redução no aluguel será excluída se o uso do objeto de aluguel for prejudicado por circunstâncias pelas quais não somos responsáveis.</p> <p>8. Responsabilidade do cliente</p> <p>Em caso de perda ou dano ao objeto alugado pelo qual o cliente seja responsável, o cliente arcará com os custos de substituição ou reparo; em caso de dano irreparável, o cliente também arcará com os custos de substituição. Enquanto durar o reparo ou a substituição, o cliente será responsável pelo aluguel acordado, caso seja o responsável.</p>	<p>circumstances for which We are not responsible.</p> <p>8. Liability of Customer</p> <p>In the event of loss or damage to the rented object for which the Customer is responsible, the Customer shall bear the replacement or repair costs; in the event of irreparable damage, the Customer shall also bear the replacement costs. For the duration of the repair or replacement, the Customer shall be liable for the agreed rent in the event that it is responsible.</p>
---	---